

# Bundesgesetzblatt <sup>1197</sup>

Teil II

Z 1998 A

1994

Ausgegeben zu Bonn am 6. August 1994

Nr. 35

Tag	Inhalt	Seite
29. 7. 94	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 161 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1985 über die betriebsärztlichen Dienste</b> ..... GESTA: XG10	1198
29. 7. 94	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Oktober 1987 über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute</b> ..... GESTA: XG11	1206
20. 5. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte .....	1218
31. 5. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den Straßenverkehr und des Übereinkommens über Straßenverkehrszeichen .....	1227
24. 6. 94	Bekanntmachung des deutsch-namibischen Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit .....	1229
24. 6. 94	Bekanntmachung des deutsch-lettischen Abkommens über die gegenseitige Errichtung und die Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren .....	1233
1. 7. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen und des Internationalen Übereinkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die strafgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen und anderen mit der Führung eines Seeschiffes zusammenhängenden Ereignissen .....	1235
7. 7. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation (INMARSAT) .....	1236

**Gesetz**  
**zu dem Übereinkommen Nr. 161**  
**der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1985**  
**über die betriebsärztlichen Dienste**

Vom 29. Juli 1994

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Genf am 26. Juni 1985 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über die betriebsärztlichen Dienste wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 18 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 29. Juli 1994

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister  
für Arbeit und Sozialordnung  
Norbert Blüm

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Übereinkommen  
über die betriebsärztlichen Dienste

Übereinkommen Nr. 161

Convention  
concerning Occupational Health Services

Convention No. 161

Convention  
concernant les services de santé au travail

Convention N<sup>o</sup>. 161

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Noting that the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment is one of the tasks assigned to the International Labour Organisation under its Constitution,

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations, and in particular the Protection of Workers' Health Recommendation, 1953, the Occupational Health Services Recommendation, 1959, the Workers' Representatives Convention, 1971, and the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, which establish the principles of national policy and action at the national level,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to occupational health services, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

Adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Occupational Health Services Convention, 1985:

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1985, en sa soixante et onzième session;

Notant que la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail constitue l'une des tâches qui incombent à l'Organisation internationale du Travail en vertu de sa Constitution;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail en la matière, en particulier la recommandation sur la protection de la santé des travailleurs, 1953; la recommandation sur les services de médecine du travail, 1959; la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971, ainsi que la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, qui établissent les principes d'une politique nationale et d'une action au niveau national;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux services de médecine du travail, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les services de santé au travail, 1985.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 7. Juni 1985 zu ihrer einund-siebzigsten Tagung zusammengetreten ist,

stellt fest, daß der Schutz der Arbeitnehmer gegen allgemeine und Berufskrankheiten sowie gegen Arbeitsunfälle eine der Aufgaben ist, die der Internationalen Arbeitsorganisation gemäß ihrer Verfassung obliegen,

verweist auf die einschlägigen internationalen Arbeitsübereinkommen und -empfehlungen, insbesondere auf die Empfehlung betreffend den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer, 1953, die Empfehlung betreffend die betriebsärztlichen Dienste, 1959, das Übereinkommen über Arbeitnehmervertreter, 1971, sowie das Übereinkommen und die Empfehlung über den Arbeitsschutz, 1981, die die Grundsätze einer innerstaatlichen Politik und die Maßnahmen auf nationaler Ebene festlegen,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die betriebsärztlichen Dienste, eine Frage, die den vierten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 26. Juni 1985, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die betriebsärztlichen Dienste, 1985, bezeichnet wird.

Part I  
Principles of National Policy

Article 1

For the purpose of this Convention –

- (a) the term "occupational health services" means services entrusted with essentially preventive functions and responsible for advising the employer, the workers and their representatives in the undertaking on –
- (i) the requirements for establishing and maintaining a safe and healthy working environment which will facilitate optimal physical and mental health in relation to work;
- (ii) the adaptation of work to the capabilities of workers in the light of their state of physical and mental health;
- (b) the term "workers' representatives in the undertaking" means persons who are recognised as such under national law or practice.

Article 2

In the light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, where they exist, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational health services.

Article 3

1. Each Member undertakes to develop progressively occupational health services for all workers, including those in the public sector and the members of production co-operatives, in all branches of economic activity and all undertakings. The provision made should be adequate and appropriate to the specific risks of the undertakings.

2. If occupational health services cannot be immediately established for all undertakings, each Member concerned shall draw up plans for the establishment of such services in consultation with the most representative organisations of employers and workers, where they exist.

3. Each Member concerned shall indicate, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the plans drawn up pursuant to paragraph 2 of this Article, and indicate in subsequent reports any progress in their application.

Partie I  
Principes d'une politique nationale

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «services de santé au travail» désigne un service investi de fonctions essentiellement préventives et chargé de conseiller l'employeur, les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise en ce qui concerne:
- i) les exigences requises pour établir et maintenir un milieu de travail sûr et salubre, propre à favoriser une santé physique et mentale optimale en relation avec le travail;
- ii) l'adaptation du travail aux capacités des travailleurs compte tenu de leur état de santé physique et mentale;
- b) l'expression «représentants des travailleurs dans l'entreprise» désigne des personnes reconnues comme telles en vertu de la législation ou de la pratique nationales.

Article 2

A la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, tout Membre doit définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente relative aux services de santé au travail.

Article 3

1. Tout Membre s'engage à instituer progressivement des services de santé au travail pour tous les travailleurs y compris ceux du secteur public et les coopérateurs des coopératives de production, dans toutes les branches d'activité économique et toutes les entreprises; les dispositions prises devraient être adéquates et appropriées aux risques spécifiques prévalant dans les entreprises.

2. Si des services de santé au travail ne peuvent être institués immédiatement pour toutes les entreprises, tout Membre concerné doit, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, élaborer des plans en vue de leur institution.

3. Tout Membre concerné doit, dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer les plans qu'il a élaborés en vertu du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie de leur application.

Teil I  
Grundsätze  
einer innerstaatlichen Politik

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bezeichnet der Ausdruck „betriebsärztliche Dienste“ Dienste, die im wesentlichen mit vorbeugenden Aufgaben betraut sind und die den Arbeitgeber, die Arbeitnehmer und ihre Vertreter im Betrieb zu beraten haben über:
- i) die Erfordernisse für die Schaffung und Erhaltung einer sicheren und gesunden Arbeitsumwelt, die einer optimalen körperlichen und geistig-seelischen Gesundheit im Zusammenhang mit der Arbeit förderlich ist;
- ii) die Anpassung der Arbeit an die Fähigkeiten der Arbeitnehmer unter Berücksichtigung ihrer körperlichen und geistig-seelischen Gesundheit;
- b) bezeichnet der Ausdruck „Arbeitnehmervertreter im Betrieb“ Personen, die auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung oder Praxis als solche anerkannt sind.

Artikel 2

Jedes Mitglied hat unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Verhältnisse und Gepflogenheiten und in Beratung mit den maßgebenden Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, soweit solche bestehen, eine in sich geschlossene innerstaatliche Politik auf dem Gebiet der betriebsärztlichen Dienste festzulegen, durchzuführen und regelmäßig zu überprüfen.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied verpflichtet sich, betriebsärztliche Dienste schrittweise für alle Arbeitnehmer, einschließlich jener im öffentlichen Dienst und der Mitglieder von Produktionsgenossenschaften, in allen Wirtschaftszweigen und allen Betrieben einzurichten. Die getroffenen Vorkehrungen sollten angemessen sein und den spezifischen Gefahren in den Betrieben entsprechen.

2. Kann ein Mitglied betriebsärztliche Dienste nicht sofort für alle Betriebe einrichten, so hat es in Beratung mit den maßgebenden Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, soweit solche bestehen, Pläne für die Einrichtung solcher Dienste aufzustellen.

3. Jedes betreffende Mitglied hat in seinem ersten Bericht, den es gemäß Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über die Durchführung des Übereinkommens vorzulegen hat, die gemäß Absatz 2 dieses Artikels aufgestellten Pläne anzugeben und in den folgenden Berichten mitzuteilen, welche Fortschritte im Hinblick auf ihre Anwendung erzielt worden sind.

**Article 4**

The competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers, where they exist, on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

**Article 4**

L'autorité compétente doit consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

**Artikel 4**

Die zuständige Stelle hat die maßgebenden Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, soweit solche bestehen, zu den Maßnahmen anzuhören, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens zu treffen sind.

**Part II**  
**Functions**

**Article 5**

Without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of the workers in his employment, and with due regard to the necessity for the workers to participate in matters of occupational health and safety, occupational health services shall have such of the following functions as are adequate and appropriate to the occupational risks of the undertaking:

- (a) identification and assessment of the risks from health hazards in the workplace;
- (b) surveillance of the factors in the working environment and working practices which may affect workers' health, including sanitary installations, canteens and housing where these facilities are provided by the employer;
- (c) advice on planning and organisation of work, including the design of workplaces, on the choice, maintenance and condition of machinery and other equipment and on substances used in work;
- (d) participation in the development of programmes for the improvement of working practices as well as testing and evaluation of health aspects of new equipment;
- (e) advice on occupational health, safety and hygiene and on ergonomics and individual and collective protective equipment;
- (f) surveillance of workers' health in relation to work;
- (g) promoting the adaptation of work to the worker;
- (h) contribution to measures of vocational rehabilitation;
- (i) collaboration in providing information, training and education in the fields of occupational health and hygiene and ergonomics;
- (j) organising of first aid and emergency treatment;

**Partie II**  
**Fonctions**

**Article 5**

Sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie, et en tenant dûment compte de la nécessité pour les travailleurs de participer en matière de santé et de sécurité au travail, les services de santé au travail doivent assurer celles des fonctions suivantes qui seront adéquates et appropriées aux risques de l'entreprise pour la santé au travail:

- a) identifier et évaluer les risques d'atteinte à la santé sur les lieux de travail;
- b) surveiller les facteurs du milieu de travail et les pratiques de travail susceptibles d'affecter la santé des travailleurs, y compris les installations sanitaires, les cantines et le logement, lorsque ces facilités sont fournies par l'employeur;
- c) donner des conseils sur la planification et l'organisation du travail, y compris la conception des lieux de travail, sur le choix, l'entretien et l'état des machines et des équipements ainsi que sur les substances utilisées dans le travail;
- d) participer à l'élaboration des programmes d'amélioration des pratiques de travail ainsi qu'aux essais et à l'évaluation des nouveaux équipements quant aux aspects de santé;
- e) donner des conseils dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'hygiène au travail, de l'ergonomie ainsi qu'en matière d'équipements de protection individuelle et collective;
- f) surveiller la santé des travailleurs en relation avec le travail;
- g) promouvoir l'adaptation du travail aux travailleurs;
- h) contribuer aux mesures de réadaptation professionnelle;
- i) collaborer à la diffusion de l'information, à la formation et à l'éducation dans les domaines de la santé et de l'hygiène au travail ainsi que de l'ergonomie;
- j) organiser les premiers secours et les soins d'urgence;

**Teil II**  
**Aufgaben**

**Artikel 5**

Unbeschadet der Verantwortung des einzelnen Arbeitgebers für die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer, die er beschäftigt, und unter gebührender Berücksichtigung der Notwendigkeit, daß die Arbeitnehmer an den Angelegenheiten des Arbeitsschutzes mitwirken, haben die betriebsärztlichen Dienste diejenigen der folgenden Aufgaben wahrzunehmen, die angemessen sind und den Berufsgefahren des Betriebes entsprechen:

- a) Ermittlung und Beurteilung der von den Gesundheitsgefahren in der Arbeitsstätte ausgehenden Risiken;
- b) Überwachung der Faktoren in der Arbeitsumwelt und der Arbeitsverfahren, die die Gesundheit der Arbeitnehmer beeinträchtigen können, einschließlich der sanitären Anlagen, der Kantinen und der Unterkünfte, soweit diese Einrichtungen vom Arbeitgeber zur Verfügung gestellt werden;
- c) Beratung über die Planung und Organisation der Arbeit, einschließlich der Gestaltung der Arbeitsplätze, über die Auswahl, die Instandhaltung und den Zustand der Maschinen und sonstigen Ausrüstungen sowie über die bei der Arbeit verwendeten Stoffe;
- d) Mitwirkung an der Entwicklung von Programmen für die Verbesserung der Arbeitsverfahren und an der Prüfung und Beurteilung der gesundheitlichen Aspekte neuer Ausrüstungen;
- e) Beratung in den Bereichen der Gesundheit, der Sicherheit und der Hygiene am Arbeitsplatz sowie der Ergonomie und der individuellen und kollektiven Schutzausrüstung;
- f) Überwachung der Gesundheit der Arbeitnehmer im Zusammenhang mit der Arbeit;
- g) Förderung der Anpassung der Arbeit an die Arbeitnehmer;
- h) Beteiligung an den Maßnahmen der beruflichen Rehabilitation;
- i) Mitarbeit bei der Verbreitung von Information, bei der Ausbildung und der Erziehung in den Bereichen der Gesundheit und der Hygiene am Arbeitsplatz sowie der Ergonomie;
- j) Organisation der Ersten Hilfe und der Notbehandlungen;

(k) participation in analysis of occupational accidents and occupational diseases.

k) participer à l'analyse des accidents du travail et des maladies professionnelles.

k) Mitwirkung an der Auswertung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

**Part III**  
**Organisation**

**Partie III**  
**Organisation**

**Teil III**  
**Organisation**

**Article 6**

Provision shall be made for the establishment of occupational health services –

Des dispositions doivent être prises en vue de l'institution de services de santé au travail:

Es sind Vorkehrungen zur Einrichtung betriebsärztlicher Dienste zu treffen:

- (a) by laws or regulations; or
- (b) by collective agreements or as otherwise agreed upon by the employers and workers concerned; or
- (c) in any other manner approved by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned.

- a) par voie de législation;
- b) par des conventions collectives ou par d'autres accords entre les employeurs et les travailleurs intéressés; ou
- c) par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés.

- a) durch die Gesetzgebung; oder
- b) durch Gesamtarbeitsverträge oder andere Vereinbarungen zwischen den betreffenden Arbeitgebern und Arbeitnehmern; oder
- c) auf eine andere von der zuständigen Stelle nach Beratung mit den in Betracht kommenden repräsentativen Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer genehmigte Weise.

**Article 7**

1. Occupational health services may be organised as a service for a single undertaking or as a service common to a number of undertakings, as appropriate.

1. Les services de santé au travail peuvent être organisés, selon le cas, soit en tant que services desservant une seule entreprise, soit en tant que services desservant plusieurs entreprises.

1. Die betriebsärztlichen Dienste können je nach den Umständen als Dienst eines einzelnen Betriebes oder als Dienst gemeinsam für mehrere Betriebe eingerichtet werden.

2. In accordance with national conditions and practice, occupational health services may be organised by –

2. Conformément aux conditions et à la pratique nationales, les services de santé au travail peuvent être organisés par:

2. Im Einklang mit den innerstaatlichen Verhältnissen und Gepflogenheiten können die betriebsärztlichen Dienste eingerichtet werden durch:

- (a) the undertakings or groups of undertakings concerned;
- (b) public authorities or official services;
- (c) social security institutions;
- (d) any other bodies authorised by the competent authority;
- (e) a combination of any of the above.

- a) les entreprises ou groupes d'entreprises intéressées;
- b) les pouvoirs publics ou les services officiels;
- c) les institutions de sécurité sociale;
- d) tout autre organisme habilité par l'autorité compétente;
- e) toute combinaison des formules précédentes.

- a) die betreffenden Betriebe oder Gruppen von Betrieben;
- b) die Behörden oder amtliche Stellen;
- c) die Träger der Sozialen Sicherheit;
- d) andere von der zuständigen Stelle ermächtigte Einrichtungen;
- e) irgendeine Verbindung der vorgenannten Möglichkeiten.

**Article 8**

The employer, the workers and their representatives, where they exist, shall co-operate and participate in the implementation of the organisational and other measures relating to occupational health services on an equitable basis.

L'employeur, les travailleurs et leurs représentants, lorsqu'il en existe, doivent coopérer et participer à la mise en œuvre de l'organisation des services de santé au travail et des autres mesures les concernant, sur une base équitable.

Der Arbeitgeber, die Arbeitnehmer und ihre Vertreter, soweit solche vorhanden sind, haben bei der Durchführung der organisatorischen und sonstigen Maßnahmen im Bereich der betriebsärztlichen Dienste nach dem Grundsatz der Billigkeit zusammenzuarbeiten und mitzuwirken.

**Part IV**  
**Conditions of Operation**

**Partie IV**  
**Conditions de fonctionnement**

**Teil IV**  
**Tätigkeitsvoraussetzungen**

**Article 9**

1. In accordance with national law and practice, occupational health services should be multidisciplinary. The composition of the personnel shall be determined by the nature of the duties to be performed.

1. Conformément à la législation et à la pratique nationales, les services de santé au travail devraient être multidisciplinaires. La composition du personnel doit être déterminée en fonction de la nature des tâches à exécuter.

1. Im Einklang mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis sollten die betriebsärztlichen Dienste multidisziplinär ausgerichtet sein. Die Zusammensetzung des Personals hat sich nach der Art der auszuführenden Aufgaben zu richten.

2. Occupational health services shall carry out their functions in co-operation with the other services in the undertaking.

2. Les services de santé au travail doivent remplir leurs fonctions en collaboration avec les autres services de l'entreprise.

2. Die betriebsärztlichen Dienste haben ihre Aufgaben in Zusammenarbeit mit den anderen Abteilungen und Diensten des Betriebes zu erfüllen.

3. Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, to ensure adequate co-operation and co-ordination between occupational health services and, as appropriate, other bodies concerned with the provision of health services.

**Article 10**

The personnel providing occupational health services shall enjoy full professional independence from employers, workers, and their representatives, where they exist, in relation to the functions listed in Article 5.

**Article 11**

The competent authority shall determine the qualifications required for the personnel providing occupational health services, according to the nature of the duties to be performed and in accordance with national law and practice.

**Article 12**

The surveillance of workers' health in relation to work shall involve no loss of earnings for them, shall be free of charge and shall take place as far as possible during working hours.

**Article 13**

All workers shall be informed of health hazards involved in their work.

**Article 14**

Occupational health services shall be informed by the employer and workers of any known factors and any suspected factors in the working environment which may affect the workers' health.

**Article 15**

Occupational health services shall be informed of occurrences of ill health amongst workers and absence from work for health reasons, in order to be able to identify whether there is any relation between the reasons for ill health or absence and any health hazards which may be present at the workplace. Personnel providing occupational health services shall not be required by the employer to verify the reasons for absence from work.

**Part V**  
General Provisions

**Article 16**

National laws or regulations shall designate the authority or authorities responsible

3. Des mesures doivent être prises, conformément à la législation et à la pratique nationales, pour assurer une coopération et une coordination adéquates entre les services de santé au travail et, dans la mesure où cela est approprié, avec les autres services concernés par l'octroi des prestations de santé.

**Article 10**

Le personnel qui fournit des services en matière de santé au travail doit jouir d'une indépendance professionnelle complète à l'égard de l'employeur, des travailleurs et de leurs représentants, lorsqu'il en existe, en relation avec les fonctions stipulées à l'article 5.

**Article 11**

L'autorité compétente doit déterminer les qualifications requises du personnel appelé à fournir des services en matière de santé au travail en fonction de la nature des tâches à exécuter et conformément à la législation et à la pratique nationales.

**Article 12**

La surveillance de la santé des travailleurs en relation avec le travail ne doit entraîner pour ceux-ci aucune perte de gain; elle doit être gratuite et avoir lieu autant que possible pendant les heures de travail.

**Article 13**

Tous les travailleurs doivent être informés des risques pour la santé inhérents à leur travail.

**Article 14**

Les services de santé au travail doivent être informés par l'employeur et les travailleurs de tout facteur connu et de tout facteur suspect du milieu de travail susceptibles d'avoir des effets sur la santé des travailleurs.

**Article 15**

Les services de santé au travail doivent être informés des cas de maladie parmi les travailleurs et des absences du travail pour des raisons de santé, afin d'être en mesure d'identifier toute relation qu'il pourrait y avoir entre les causes de cette maladie ou de cette absence et les risques pour la santé qui pourraient se présenter sur les lieux de travail. Le personnel qui fournit des services en matière de santé au travail ne doit pas être requis par les employeurs de vérifier le bien-fondé des raisons de l'absence du travail.

**Partie V**  
Dispositions générales

**Article 16**

La législation nationale doit désigner l'autorité ou les autorités chargées de surveiller

3. Es sind Maßnahmen im Einklang mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis zu treffen, um eine angemessene Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen den betriebsärztlichen Diensten und gegebenenfalls den anderen Einrichtungen des Gesundheitswesens sicherzustellen.

**Artikel 10**

Das Personal, das betriebsärztliche Dienste leistet, hat hinsichtlich der in Artikel 5 aufgeführten Aufgaben von den Arbeitgebern, den Arbeitnehmern und ihren Vertretern, soweit solche vorhanden sind, fachlich völlig unabhängig zu sein.

**Artikel 11**

Die zuständige Stelle hat die Anforderungen an die Qualifikationen des Personals, das betriebsärztliche Dienste zu leisten hat, entsprechend der Art der auszuführenden Aufgaben und im Einklang mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis festzulegen.

**Artikel 12**

Die Überwachung der Gesundheit der Arbeitnehmer im Zusammenhang mit der Arbeit darf keinerlei Verdienstausschlag für sie zur Folge haben; sie muß unentgeltlich sein und nach Möglichkeit während der Arbeitszeit stattfinden.

**Artikel 13**

Alle Arbeitnehmer sind über die mit ihrer Arbeit verbundenen Gesundheitsgefahren zu unterrichten.

**Artikel 14**

Die betriebsärztlichen Dienste sind vom Arbeitgeber und von den Arbeitnehmern über alle bekannten Faktoren und alle verdächtigen Faktoren in der Arbeitsumwelt zu unterrichten, die die Gesundheit der Arbeitnehmer beeinträchtigen können.

**Artikel 15**

Die betriebsärztlichen Dienste sind von Krankheitsfällen unter den Arbeitnehmern und von gesundheitsbedingten Arbeitsversäumnissen zu unterrichten, damit sie feststellen können, ob zwischen den Gründen für die Krankheit oder für das Arbeitsversäumnis und den etwaigen Gesundheitsgefahren an der Arbeitsstätte ein Zusammenhang besteht. Das Personal, das betriebsärztliche Dienste leistet, darf vom Arbeitgeber nicht beauftragt werden, die Gründe für das Arbeitsversäumnis zu überprüfen.

**Teil V**  
Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 16**

Die innerstaatliche Gesetzgebung hat die Stelle oder Stellen zu bezeichnen, die für

both for supervising the operation of and for advising occupational health services once they have been established.

#### Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for

le fonctionnement des services de santé au travail et de les conseiller, une fois qu'ils auront été institués.

#### Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins

die Aufsicht über die Tätigkeit der betriebsärztlichen Dienste und für deren Beratung verantwortlich sind, sobald diese Dienste eingerichtet sind.

#### Artikel 17

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

#### Artikel 18

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

#### Artikel 19

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

#### Artikel 20

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

#### Artikel 21

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Ein-

registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 22

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision totale ou partielle.

#### Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

tragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorangehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

#### Artikel 22

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Neufassung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

#### Artikel 23

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise neu faßt, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 19, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

#### Artikel 24

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Gesetz  
zu dem Übereinkommen Nr. 164  
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Oktober 1987  
über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung  
der Seeleute**

Vom 29. Juli 1994

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Genf am 8. Oktober 1987 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 29. Juli 1994

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister  
für Arbeit und Sozialordnung  
Norbert Blüm

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Übereinkommen  
über den Gesundheitsschutz  
und die medizinische Betreuung der Seeleute

Übereinkommen Nr. 164

Convention  
Concerning Health Protection  
and Medical Care for Seafarers

Convention No. 164

Convention  
Concernant la Protection de la Santé  
et les soins Médicaux des Gens de mer

Convention N° 164

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Noting the provisions of the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946, the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949, the Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970, the Ships' Medicine Chests Recommendation, 1958, the Medical Advice at Sea Recommendation, 1958, and the Prevention of Accidents (Seafarers) Convention and Recommendation, 1970, and

Noting the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as regards training in medical aid in the case of accidents or illnesses that are likely to occur on board ship, and

Noting that for the success of action in the field of health protection and medical care for seafarers, it is important that close co-operation be maintained in their respective fields between the International Labour Organisation, the International Maritime Organization and the World Health Organization, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-quatorzième session;

Notant les dispositions de la convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946; de la convention sur le logement des équipages (révisée), 1949; de la convention sur le logement des équipages (dispositions complémentaires), 1970; de la recommandation sur les pharmacies de bord, 1958; de la recommandation sur les consultations médicales en mer, 1958, et de la convention et de la recommandation sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970;

Notant les termes de la convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille en ce qui concerne la formation relative au secours médical en cas d'accident ou de maladie pouvant survenir à bord;

Notant que, pour le succès de l'action entreprise dans le domaine de la protection de la santé et des soins médicaux pour les gens de mer, il importe qu'une étroite coopération soit maintenue, dans leurs domaines respectifs, entre l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation maritime internationale et l'Organisation mondiale de la santé;

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 24. September 1987 zu ihrer vierundsiebzigsten Tagung zusammengetreten ist,

verweist auf die Bestimmungen des Übereinkommens über die ärztliche Untersuchung der Schiffsleute, 1946, des Übereinkommens über die Quartierräume der Schiffsbesatzungen (Neufassung), 1949, des Übereinkommens über die Quartierräume der Schiffsbesatzungen (zusätzliche Bestimmungen), 1970, der Empfehlung betreffend Schiffsapotheken, 1958, der Empfehlung betreffend die ärztliche Beratung auf See, 1958, und des Übereinkommens und der Empfehlung über die Unfallverhütung (Seeleute), 1970,

verweist auf die Bestimmungen des internationalen Übereinkommens über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten, 1978, in bezug auf die Ausbildung in medizinischer Hilfe bei Unfällen oder Krankheiten, wie sie an Bord vorkommen können,

stellt fest, daß es für den Erfolg der Maßnahmen im Bereich des Gesundheitsschutzes und der medizinischen Betreuung der Seeleute wichtig ist, daß die Internationale Arbeitsorganisation, die Internationale Seeschiffahrtsorganisation und die Weltgesundheitsorganisation auf ihren jeweiligen Gebieten eng zusammenarbeiten,

Noting that the following standards have accordingly been framed with the cooperation of the International Maritime Organization and the World Health Organization, and that it is proposed to seek their continuing co-operation in the application of these standards, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to health protection and medical care for seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention which may be cited as the Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987:

#### Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and which is ordinarily engaged in commercial maritime navigation.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as engaged in commercial maritime navigation or commercial maritime fishing for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the organisations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. For the purpose of this Convention the term "seafarer" means any person who is employed in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies.

#### Article 2

Effect shall be given to this Convention by national laws or regulations, collective agreements, works rules, arbitration awards or court decisions or other means appropriate to national conditions.

#### Article 3

Each Member shall by national laws or regulations make shipowners responsible for keeping ships in proper sanitary and hygienic conditions.

Notant que les normes qui suivent ont en conséquence été élaborées avec la coopération de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation mondiale de la santé, et qu'il est prévu de poursuivre la coopération avec ces organisations en ce qui concerne l'application de ces normes;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection de la santé et aux soins médicaux pour les gens de mer, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la santé et les soins médicaux (gens de mer), 1987.

#### Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, qui est immatriculé dans le territoire de tout Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui est normalement affecté à la navigation maritime commerciale.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

3. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré comme affecté à la navigation maritime commerciale ou à la pêche maritime commerciale aux fins de la présente convention, la question doit être réglée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs, de marins et de pêcheurs intéressés.

4. Aux fins de la présente convention, les expressions «gens de mer» ou «marin» désignent les personnes employées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique.

#### Article 2

Il doit être donné effet à la présente convention par voie de législation nationale, de conventions collectives, de règlements intérieurs, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, ou par tout autre moyen adapté aux conditions nationales.

#### Article 3

Tout Membre doit, par voie de législation nationale, prévoir que les armateurs auront la responsabilité de veiller à ce que les navires soient tenus dans des conditions sanitaires et hygiéniques adéquates.

stellt fest, daß die nachstehenden Normen infolgedessen mit Unterstützung der Internationalen Seeschiffsorganisation und der Weltgesundheitsorganisation ausgearbeitet worden sind und daß die Absicht besteht, die Zusammenarbeit mit ihnen bei der Anwendung dieser Normen fortzusetzen,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend den Gesundheitsschutz und die ärztliche Betreuung der Seeleute, eine Frage, die den vierten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet,

und dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 8. Oktober 1987, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute, 1987, bezeichnet wird.

#### Artikel 1

1. Dieses Übereinkommen gilt für alle Seeschiffe, gleich ob in öffentlichem oder privatem Eigentum, die im Gebiet eines Mitglieds, für das das Übereinkommen in Kraft ist, eingetragen sind und die gewöhnlich in der gewerblichen Seeschifffahrt verwendet werden.

2. Die zuständige Stelle hat die Bestimmungen dieses Übereinkommens, soweit sie dies nach Beratung mit den repräsentativen Verbänden der Reeder von Fischereifahrzeugen und der Fischer als praktisch möglich erachtet, auf die gewerbliche Seefischerei anzuwenden.

3. Im Zweifelsfall hat die zuständige Stelle nach Beratung mit den in Betracht kommenden Verbänden der Reeder, der Seeleute und der Fischer zu entscheiden, ob Schiffe in der gewerblichen Seeschifffahrt oder in der gewerblichen Seefischerei im Sinne dieses Übereinkommens verwendet werden.

4. Als „Seeleute“ im Sinne dieses Übereinkommens gelten alle Personen, die in irgendeiner Eigenschaft an Bord eines Seeschiffes beschäftigt sind, für das dieses Übereinkommen gilt.

#### Artikel 2

Dieses Übereinkommen ist durch die innerstaatliche Gesetzgebung, durch Gesamtarbeitsverträge, betriebliche Regelungen, Schiedssprüche oder gerichtliche Entscheidungen oder auf eine andere den innerstaatlichen Gepflogenheiten entsprechende Weise durchzuführen.

#### Artikel 3

Jedes Mitglied hat durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorzusehen, daß die Reeder für angemessene sanitäre und hygienische Verhältnisse auf den Schiffen verantwortlich sind.

**Article 4**

Each Member shall ensure that measures providing for health protection and medical care for seafarers on board ship are adopted which –

- (a) ensure the application to seafarers of any general provisions on occupational health protection and medical care relevant to the seafaring profession, as well as of special provisions peculiar to work on board;
- (b) aim at providing seafarers with health protection and medical care as comparable as possible to that which is generally available to workers ashore;
- (c) guarantee seafarers the right to visit a doctor without delay in ports of call where practicable;
- (d) ensure that, in accordance with national law and practice, medical care and health protection while a seafarer is serving on articles are provided free of charge to seafarers;
- (e) are not limited to treatment of sick or injured seafarers but include measures of a preventive character, and devote particular attention to the development of health promotion and health education programmes in order that seafarers themselves may play an active part in reducing the incidence of ill-health among their number.

**Article 5**

1. Every ship to which this Convention applies shall be required to carry a medicine chest.

2. The contents of the medicine chest and the medical equipment carried on board shall be prescribed by the competent authority taking into account such factors as the type of ship, the number of persons on board and the nature, destination and duration of voyages.

3. In adopting or reviewing the national provisions concerning the contents of the medicine chest and the medical equipment carried on board, the competent authority shall take into account international recommendations in this field, such as the most recent edition of the International Medical Guide for Ships and the List of Essential Drugs published by the World Health Organization, as well as advances in medical knowledge and approved methods of treatment.

4. The medicine chest and its contents as well as the medical equipment carried on board shall be properly maintained and inspected at regular intervals, not exceeding

**Article 4**

Tout Membre doit veiller à ce que soient adoptées des mesures assurant aux gens de mer à bord la protection de la santé et des soins médicaux. Ces mesures doivent:

- a) assurer l'application aux gens de mer de toute disposition générale relative à la protection de la santé au travail et aux soins médicaux qui intéressent les gens de mer, ainsi que de toute disposition spéciale relative au travail à bord;
- b) viser à assurer aux gens de mer une protection de la santé et des soins médicaux aussi comparables que possible à ceux dont bénéficient en général les travailleurs à terre;
- c) garantir aux gens de mer le droit à des visites médicales sans délai dans les ports d'escale, lorsque cela est réalisable;
- d) assurer que, conformément à la législation et à la pratique nationales, les soins médicaux et la protection de la santé des marins inscrits au rôle d'équipage leur sont fournis gratuitement;
- e) ne pas se limiter au traitement des gens de mer malades ou blessés, mais comprendre également des mesures de caractère préventif et porter une attention particulière à l'élaboration de programmes de promotion de la santé et d'éducation sanitaire, afin que les gens de mer puissent eux-mêmes contribuer activement à réduire la fréquence des maladies pouvant les atteindre.

**Article 5**

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention doit avoir une pharmacie de bord.

2. Le contenu de la pharmacie de bord et le matériel médical à conserver à bord doivent être prescrits par l'autorité compétente en tenant compte de facteurs tels que le type de navire, le nombre de personnes à bord ainsi que la nature, la destination et la durée des voyages.

3. Pour adopter ou réviser les dispositions nationales concernant le contenu de la pharmacie de bord et le matériel médical à conserver à bord, l'autorité compétente doit tenir compte des recommandations internationales en la matière, telles que l'édition la plus récente du Guide médical international de bord et la Liste des médicaments essentiels, publiés par l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que des progrès réalisés dans les connaissances médicales et les méthodes de traitement approuvées.

4. La pharmacie de bord et son contenu ainsi que le matériel médical à conserver à bord doivent être entretenus de façon adéquate et inspectés à des intervalles régu-

**Artikel 4**

Jedes Mitglied hat dafür zu sorgen, daß Maßnahmen für den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute an Bord festgelegt werden, die

- a) sicherstellen, daß alle allgemeinen Bestimmungen über den Gesundheitsschutz bei der Arbeit und über die medizinische Betreuung, die für den Seemannsberuf von Belang sind, sowie alle die Arbeit an Bord betreffenden besonderen Bestimmungen auf die Seeleute angewendet werden;
- b) darauf abzielen, Seeleuten soweit wie möglich einen Gesundheitsschutz und eine medizinische Betreuung zu gewährleisten, wie sie im allgemeinen den Arbeitnehmern an Land zur Verfügung stehen;
- c) den Seeleuten das Recht sichern, in den Anlaufhäfen unverzüglich einen Arzt aufzusuchen, soweit dies möglich ist;
- d) gewährleisten, daß gemäß der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis Seeleuten, die in einem Heuerverhältnis stehen, medizinische Betreuung und Gesundheitsschutz kostenlos gewährt werden;
- e) nicht auf die Behandlung kranker oder verletzter Seeleute beschränkt sind, sondern auch vorbeugende Maßnahmen umfassen und der Entwicklung von Programmen zur Gesundheitsförderung und zur Gesundheitserziehung besondere Beachtung schenken, damit die Seeleute selbst aktiv zur Verminderung der Häufigkeit von Krankheiten beitragen können, die unter ihnen auftreten.

**Artikel 5**

1. Für jedes Schiff, für das dieses Übereinkommen gilt, ist die Mitführung einer Schiffsapotheke vorzuschreiben.

2. Der Inhalt der Schiffsapotheke und die mitgeführte medizinische Ausrüstung sind von der zuständigen Stelle unter Berücksichtigung von Faktoren wie Art des Schiffes, Zahl der an Bord befindlichen Personen sowie Art, Ziel und Dauer der Reisen vorzuschreiben.

3. Bei der Annahme oder Überprüfung der innerstaatlichen Vorschriften über den Inhalt der Schiffsapotheke und die mitgeführte medizinische Ausrüstung hat die zuständige Stelle die einschlägigen internationalen Empfehlungen wie die neueste Ausgabe des Internationalen ärztlichen Leitfadens für Schiffe und des Verzeichnisses wesentlicher Arzneimittel, die von der Weltgesundheitsorganisation veröffentlicht worden sind, sowie die Fortschritte in den medizinischen Kenntnissen und in den anerkannten Behandlungsmethoden zu berücksichtigen.

4. Die Schiffsapotheke und ihr Inhalt sowie die mitgeführte medizinische Ausrüstung sind ordnungsgemäß instand zu halten und in regelmäßigen Zeitabständen, die

12 months, by responsible persons designated by the competent authority, who shall ensure that the expiry dates and conditions of storage of all medicines are checked.

5. The competent authority shall ensure that the contents of the medicine chest are listed and labelled with generic names in addition to any brand names used, expiry dates and conditions of storage, and that they conform to the medical guide used nationally.

6. The competent authority shall ensure that where a cargo which is classified dangerous has not been included in the most recent edition of the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods published by the International Maritime Organization, the necessary information on the nature of the substances, the risks involved, the necessary personal protective devices, the relevant medical procedures and specific antidotes is made available to the master, seafarers and other interested persons. Such specific antidotes and personal protective devices shall be on board whenever dangerous goods are carried.

7. In cases of urgent necessity and when a medicine prescribed by qualified medical personnel for a seafarer is not available in the medicine chest, the shipowner shall take all necessary steps to obtain it as soon as possible.

#### Article 6

1. Every ship to which this Convention applies shall be required to carry a ship's medical guide adopted by the competent authority.

2. The medical guide shall explain how the contents of the medicine chest are to be used and shall be designed to enable persons other than a doctor to care for the sick or injured on board both with and without medical advice by radio or satellite communication.

3. In adopting or reviewing the ship's medical guide used nationally, the competent authority shall take into account international recommendations in this field, including the most recent edition of the International Medical Guide for Ships and the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods.

#### Article 7

1. The competent authority shall ensure by a prearranged system that medical advice by radio or satellite communication to

liers, ne dépassant pas douze mois, par des personnes responsables désignées par l'autorité compétente, qui veilleront au contrôle des dates de péremption et des conditions de conservation de tous les médicaments.

5. L'autorité compétente doit veiller à ce que le contenu de la pharmacie de bord fasse l'objet d'une liste et porte des étiquettes avec les noms génériques en plus des noms de marque, les dates de péremption et les conditions de conservation, et à ce qu'il corresponde au guide médical employé sur le plan national.

6. L'autorité compétente doit s'assurer que, lorsqu'une cargaison classée dangereuse ne figure pas dans l'édition la plus récente du Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses, publié par l'Organisation maritime internationale, le capitaine, les gens de mer et les autres personnes intéressées disposent de l'information nécessaire sur la nature des substances, les risques encourus, les équipements de protection individuelle nécessaires, les procédures médicales appropriées et les antidotes spécifiques. Les antidotes spécifiques et les équipements de protection individuelle doivent se trouver à bord lorsque des marchandises dangereuses sont transportées.

7. En cas d'urgence et lorsqu'un médicament que le personnel médical qualifié a prescrit pour un marin n'est pas disponible dans la pharmacie de bord, l'armateur doit prendre toutes les mesures nécessaires pour l'obtenir dès que possible.

#### Article 6

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention doit être pourvu d'un guide médical de bord adopté par l'autorité compétente.

2. Le guide médical doit expliquer l'usage du contenu de la pharmacie de bord et être conçu de façon à permettre à des personnes autres que des médecins de donner des soins aux malades et aux blessés à bord, avec ou sans consultation médicale par radio ou par satellite.

3. Pour adopter ou réviser le guide médical de bord en usage dans le pays, l'autorité compétente doit tenir compte des recommandations internationales en la matière, y compris l'édition la plus récente du Guide médical international de bord et du Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses.

#### Article 7

1. L'autorité compétente doit assurer, au moyen d'arrangements préalables, que des consultations médicales par radio ou par

zwölf Monate nicht überschreiten dürfen, durch verantwortliche Personen zu überprüfen, die von der zuständigen Stelle bezeichnet werden; diese haben dafür zu sorgen, daß die Verfalldaten und die Aufbewahrungsbedingungen aller Arzneimittel kontrolliert werden.

5. Die zuständige Stelle hat dafür zu sorgen, daß der Inhalt der Schiffsapotheke in einem Verzeichnis erfaßt und mit Etiketten versehen wird, auf denen zusätzlich zu den Markennamen die Gattungsbezeichnungen, die Verfalldaten und die Aufbewahrungsbedingungen anzugeben sind, und daß er dem auf innerstaatlicher Ebene verwendeten ärztlichen Leitfaden entspricht.

6. Die zuständige Stelle hat sicherzustellen, daß in den Fällen, in denen eine als gefährlich klassifizierte Fracht nicht in die neueste Ausgabe der von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation veröffentlichten Richtlinien für medizinische Erste Hilfe bei Unfällen durch gefährliche Güter aufgenommen worden ist, dem Kapitän, den Seeleuten und anderen beteiligten Personen die notwendigen Informationen über die Art der Stoffe, die damit verbundenen Risiken, die erforderlichen persönlichen Schutzmittel, die einschlägigen medizinischen Verfahren und die speziellen Gegenmittel verfügbar gemacht werden. Solche spezielle Gegenmittel und persönliche Schutzmittel müssen bei der Beförderung gefährlicher Güter stets an Bord mitgeführt werden.

7. In dringenden Fällen und wenn ein Seemann von qualifiziertem ärztlichen Personal verschriebenes Arzneimittel in der Schiffsapotheke nicht vorhanden ist, hat der Reeder alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um dieses so bald wie möglich zu beschaffen.

#### Artikel 6

1. Für jedes Schiff, für das dieses Übereinkommen gilt, ist die Mitführung eines von der zuständigen Stelle angenommenen ärztlichen Leitfadens für Schiffe vorzuschreiben.

2. Der ärztliche Leitfaden hat die Verwendung des Inhalts der Schiffsapotheke zu erläutern und muß so gestaltet sein, daß auch Personen, die keine Ärzte sind, in die Lage versetzt werden, Kranke oder Verletzte an Bord mit oder ohne funk- oder satellitenfunkärztliche Beratung zu betreuen.

3. Bei der Annahme oder Überprüfung des auf innerstaatlicher Ebene verwendeten ärztlichen Leitfadens für Schiffe hat die zuständige Stelle die einschlägigen internationalen Empfehlungen zu berücksichtigen, einschließlich der neuesten Ausgabe des Internationalen ärztlichen Leitfadens für Schiffe und der Richtlinien für medizinische Erste Hilfe bei Unfällen durch gefährliche Güter.

#### Artikel 7

1. Die zuständige Stelle hat durch vorsorgliche Maßnahmen sicherzustellen, daß eine funk- oder satellitenfunkärztliche Bera-

ships at sea, including specialist advice, is available at any hour of the day or night.

2. Such medical advice, including the onward transmission of medical messages by radio or satellite communication between a ship and those ashore giving the advice, shall be available free of charge to all ships irrespective of the territory in which they are registered.

3. With a view to ensuring that optimum use is made of facilities available for medical advice by radio or satellite communication –

- (a) all ships to which this Convention applies which are equipped with radio installations shall carry a complete list of radio stations through which medical advice can be obtained;
- (b) all ships to which this Convention applies which are equipped with a system of satellite communication shall carry a complete list of coast earth stations through which medical advice can be obtained;
- (c) the lists shall be kept up to date and in the custody of the person on board responsible for communication duties.

4. Seafarers on board requesting medical advice by radio or satellite communication shall be instructed in the use of the ship's medical guide and the medical section of the most recent edition of the International Code of Signals published by the International Maritime Organization so as to enable them to understand the type of information needed by the advising doctor as well as the advice received.

5. The competent authority shall ensure that doctors providing medical advice in accordance with this Article receive appropriate training and are aware of shipboard conditions.

#### Article 8

1. All ships to which this Convention applies carrying 100 or more seafarers and ordinarily engaged on international voyages of a more than three days' duration shall carry a medical doctor as a member of the crew responsible for providing medical care.

2. National laws or regulations shall determine which other ships shall be required to carry a medical doctor as a member of the crew, taking into account, inter alia, such factors as the duration, nature and conditions of the voyage and the number of seafarers on board.

satellite, y compris des conseils de spécialistes, soient possibles pour les navires en mer à toute heure du jour ou de la nuit.

2. Ces consultations médicales, y compris la transmission par radio ou par satellite de messages médicaux entre un navire et les personnes à terre donnant des conseils, doivent être assurées gratuitement à tous les navires, quel que soit le territoire dans lequel ils sont immatriculés.

3. Afin d'assurer un usage optimal des possibilités de consultations médicales par radio ou par satellite:

- a) tous les navires auxquels s'applique la présente convention et qui sont équipés d'installations radio doivent avoir à bord une liste complète des stations de radio par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;
- b) tous les navires auxquels s'applique la présente convention et qui sont équipés d'un système de communication par satellite doivent avoir à bord une liste complète des stations côtières terrestres par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;
- c) ces listes doivent être tenues à jour et placées sous la garde de la personne responsable des communications à bord.

4. Les gens de mer à bord qui demandent des avis médicaux par radio ou par satellite doivent être préparés à l'utilisation du guide médical de bord et de la partie médicale de l'édition la plus récente du Code international des signaux, publié par l'Organisation maritime internationale, afin qu'ils puissent comprendre le type d'informations nécessaires au médecin consulté ainsi que les conseils qu'ils en reçoivent.

5. L'autorité compétente doit s'assurer que les médecins donnant des conseils médicaux dans le cadre du présent article reçoivent une formation appropriée et sont informés des conditions existant à bord des navires.

#### Article 8

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention qui embarque cent marins ou davantage et effectue normalement des voyages internationaux de plus de trois jours doit avoir parmi les membres de l'équipage un médecin chargé des soins médicaux.

2. La législation nationale doit déterminer, compte tenu notamment de facteurs tels que la durée, la nature et les conditions de voyage et le nombre des marins, quels autres navires doivent avoir un médecin dans leur équipage.

tung, einschließlich fachärztlicher Beratung, den Schiffen auf See zu jeder Tages- oder Nachtzeit zur Verfügung steht.

2. Eine solche ärztliche Beratung, einschließlich der Übertragung ärztlicher Mitteilungen über Funk oder Satellitenfunk zwischen einem Schiff und den Ratgebenden an Land, hat allen Schiffen, ungeachtet des Gebiets, in dem sie eingetragen sind, unentgeltlich zur Verfügung zu stehen.

3. Um sicherzustellen, daß die für die funk- oder satellitenfunkärztliche Beratung zur Verfügung stehenden Einrichtungen optimal genutzt werden,

- a) haben alle mit Funkanlagen ausgestatteten Schiffe, für die dieses Übereinkommen gilt, ein vollständiges Verzeichnis der Funkstationen mitzuführen, über die eine ärztliche Beratung erhältlich ist;
- b) haben alle mit einem Satellitenfunksystem ausgestatteten Schiffe, für die dieses Übereinkommen gilt, ein vollständiges Verzeichnis der Küsten-Bodenstationen mitzuführen, über die eine ärztliche Beratung erhältlich ist;
- c) sind die Verzeichnisse auf dem neuesten Stand zu halten und von dem den Funkdienst vershenden Besatzungsmitglied aufzubewahren.

4. Die Seeleute an Bord, die funk- oder satellitenfunkärztliche Beratung anfordern, sind im Gebrauch des ärztlichen Leitfadens für Schiffe und des medizinischen Abschnitts der neuesten Ausgabe des von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation veröffentlichten Internationalen Signalbuchs zu unterweisen, um sie in die Lage zu versetzen, die von dem befragten Arzt benötigten Angaben sowie den erteilten Rat zu verstehen.

5. Die zuständige Stelle hat dafür zu sorgen, daß die Ärzte, die ärztliche Beratung gemäß diesem Artikel erteilen, eine geeignete Ausbildung erhalten und über die Verhältnisse an Bord von Schiffen unterrichtet sind.

#### Artikel 8

1. Alle Schiffe mit 100 oder mehr Seeleuten an Bord, für die dieses Übereinkommen gilt und die gewöhnlich zu internationalen Reisen mit einer Fahrtdauer von mehr als drei Tagen verwendet werden, haben einen Arzt als Mitglied der Besatzung mitzuführen, der für die ärztliche Betreuung verantwortlich ist.

2. Die innerstaatliche Gesetzgebung hat zu bestimmen, welche sonstigen Schiffe einen Arzt als Mitglied der Besatzung mitführen müssen, wobei unter anderem Faktoren wie die Dauer, die Art und die Umstände der Reise und die Zahl der Seeleute an Bord zu berücksichtigen sind.

## Article 9

1. All ships to which this Convention applies and which do not carry a doctor shall carry as members of the crew one or more specified persons in charge of medical care and the administering of medicines as part of their regular duties.

2. Persons in charge of medical care on board who are not doctors shall have satisfactorily completed a course approved by the competent authority of theoretical and applied training in medical skills. This course shall comprise –

- (a) for ships of less than 1,600 gross tonnage which ordinarily are capable of reaching qualified medical care and medical facilities within eight hours, elementary training which will enable such persons to take immediate, effective action in case of accidents or illnesses likely to occur on board ship and to make use of medical advice by radio or satellite communication;
- (b) for all other ships, more advanced medical training, including practical training in the emergency/casualty department of a hospital where practicable and training in life-saving techniques such as intravenous therapy, which will enable the persons concerned to participate effectively in co-ordinated schemes for medical assistance to ships at sea, and to provide the sick or injured with a satisfactory standard of medical care during the period they are likely to remain on board. Wherever possible, this training shall be provided under the supervision of a physician with a thorough knowledge and understanding of the medical problems and circumstances relating to the seafaring profession, including expert knowledge of radio or satellite communication medical services.

3. The courses referred to in this Article shall be based on the contents of the most recent edition of the International Medical Guide for Ships, the Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods, the Document for Guidance – An International Maritime Training Guide published by the International Maritime Organization, and the medical section of the International Code of Signals as well as similar national guides.

4. Persons referred to in paragraph 2 of this Article and such other seafarers as may be required by the competent authority shall undergo refresher courses to enable them to maintain and increase their knowledge and skills and to keep abreast of new deve-

## Article 9

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention et n'ayant pas de médecin à bord doit compter dans son équipage une ou plusieurs personnes désignées pour assurer, parmi leurs fonctions régulières, la charge des soins médicaux et de l'administration des médicaments.

2. Les personnes chargées d'assurer les soins médicaux à bord et qui ne sont pas médecins doivent avoir suivi avec succès des cours agréés par l'autorité compétente de formation théorique et pratique sur les soins médicaux. Ces cours doivent consister:

- a) pour les navires d'une jauge brute inférieure à 1600 tonneaux pouvant d'ordinaire avoir accès dans les huit heures à des soins médicaux qualifiés et à des équipements médicaux, en une formation élémentaire qui permette aux personnes intéressées de prendre immédiatement des mesures efficaces en cas d'accidents ou de maladies susceptibles de survenir à bord et de faire bon usage de conseils médicaux par radio ou par satellite;
- b) pour tous les autres navires, en une formation médicale d'un plus haut niveau, comprenant une formation pratique dans le service d'urgences ou d'accidents d'un hôpital lorsque cela est réalisable et une formation à des techniques de survie, telles que la thérapie intraveineuse; cette formation doit permettre aux personnes intéressées de participer effectivement à des programmes coordonnés d'assistance médicale aux navires en mer et d'assurer aux malades et aux blessés un niveau de soins médicaux satisfaisant au cours de la période pendant laquelle ils sont susceptibles de demeurer à bord. Lorsque cela est possible, cette formation doit être assurée sous le contrôle d'un médecin possédant une connaissance et une compréhension approfondies des problèmes médicaux des gens de mer et de leur profession, y compris une connaissance spécialisée des services médicaux par radio ou par satellite.

3. Les cours mentionnés au présent article doivent être fondés sur le contenu de l'édition la plus récente du Guide médical international de bord, du Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses, du Document destiné à servir de guide – Guide international de formation maritime publié par l'Organisation maritime internationale, et de la partie médicale du Code international des signaux ainsi que des guides nationaux analogues.

4. Les personnes auxquelles il est fait référence au paragraphe 2 du présent article et tous les autres gens de mer désignés par l'autorité compétente doivent suivre des cours leur permettant d'entretenir et d'accroître leurs connaissances et leurs compé-

## Artikel 9

1. Alle Schiffe, für die dieses Übereinkommen gilt und die keinen Arzt mitführen, haben eine oder mehrere näher bezeichnete Personen als Besatzungsmitglieder mitzuführen, denen im Rahmen ihrer normalen Pflichten die medizinische Betreuung und die Verabreichung von Arzneimitteln obliegt.

2. Die für die medizinische Betreuung an Bord zuständigen Personen, die keine Ärzte sind, müssen einen von der zuständigen Stelle anerkannten Lehrgang für die theoretische und praktische Ausbildung in medizinischen Kenntnissen und Fertigkeiten erfolgreich abgeschlossen haben. Dieser Lehrgang hat folgendes zu umfassen:

- a) für Schiffe mit einem Brutto-Raumgehalt von weniger als 1600 Tonnen, die normalerweise qualifizierte ärztliche Betreuung und medizinische Einrichtungen innerhalb von acht Stunden erreichen können, eine Grundausbildung, die die betreffenden Personen in die Lage versetzt, wirksame Sofortmaßnahmen bei Unfällen oder Krankheiten zu treffen, wie sie an Bord vorkommen können, und von Funk- oder satellitenfunkärztlicher Beratung Gebrauch zu machen;
- b) für alle anderen Schiffe eine weitergehende medizinische Ausbildung, einschließlich einer praktischen Ausbildung auf der Notfall-/Unfallstation eines Krankenhauses, soweit dies möglich ist, und eine Ausbildung in Lebensrettungstechniken wie intravenöse Therapie, die die betreffenden Personen in die Lage versetzt, sich wirksam an koordinierten Programmen der medizinischen Hilfe für Schiffe auf See zu beteiligen und Kranken oder Verletzten eine ausreichende medizinische Betreuung während der Zeit zu gewährleisten, in der sie wahrscheinlich an Bord bleiben. Wenn möglich, ist diese Ausbildung unter der Aufsicht eines Arztes zu erteilen, der über eine gründliche Kenntnis und ein gründliches Verständnis der medizinischen Probleme und Begleitumstände des Seemannsberufs verfügt, einschließlich Fachkenntnissen auf dem Gebiet der ärztlichen Betreuung über Funk oder Satellitenfunk.

3. Die in diesem Artikel erwähnten Lehrgänge müssen auf dem Inhalt der neuesten Ausgabe des Internationalen ärztlichen Leitfadens für Schiffe, der Richtlinien für medizinische Erste Hilfe bei Unfällen durch gefährliche Güter, des von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation veröffentlichten Leitfadens – Internationale Richtlinien für die Seeschiffahrtsausbildung und des medizinischen Abschnitts des Internationalen Signalbuchs sowie ähnlicher innerstaatlicher Leitfäden beruhen.

4. Die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Personen und alle anderen von der zuständigen Stelle bestimmten Seeleute müssen ungefähr alle fünf Jahre einen Fortbildungslehrgang absolvieren, damit sie ihre Kenntnisse und Fertigkeiten erhalten und

lopments, at approximately five-year intervals.

5. All seafarers, during their maritime vocational training, shall receive instruction on the immediate action that should be taken on encountering an accident or other medical emergency on board.

6. In addition to the person or persons in charge of medical care on board, a specified crew member or crew members shall receive elementary training in medical care to enable him or them to take immediate effective action in case of accidents or illnesses likely to occur on board ship.

#### Article 10

All ships to which this Convention applies shall provide all possible medical assistance, where practicable, to other vessels which may request it.

#### Article 11

1. In any ship of 500 or more gross tonnage, carrying 15 or more seafarers and engaged in a voyage of more than three days' duration, separate hospital accommodation shall be provided. The competent authority may relax this requirement in respect of ships engaged in coastal trade.

2. In any ship of between 200 and 500 gross tonnage and in tugs this Article shall be applied where reasonable and practicable.

3. This Article does not apply to ships primarily propelled by sail.

4. The hospital accommodation shall be suitably situated, so that it is easy of access and so that the occupants may be comfortably housed and may receive proper attention in all weathers.

5. The hospital accommodation shall be so designed as to facilitate consultation and the giving of medical first aid.

6. The arrangement of the entrance, berths, lighting, ventilation, heating and water supply shall be designed to ensure the comfort and facilitate the treatment of the occupants.

7. The number of hospital berths required shall be prescribed by the competent authority.

8. Water closet accommodation shall be provided for the exclusive use of the occupants of the hospital accommodation, either as part of the accommodation or in close proximity thereto.

9. Hospital accommodation shall not be used for other than medical purposes.

tences et de se tenir au courant des nouveautés, approximativement tous les cinq ans.

5. Tous les gens de mer doivent recevoir durant leur formation professionnelle maritime une préparation portant sur les mesures à prendre immédiatement en cas d'accident ou autre urgence médicale survenant à bord.

6. En plus de la ou des personnes chargées des soins médicaux à bord, un ou plusieurs membres de l'équipage désignés doivent recevoir une formation élémentaire en soins médicaux, leur permettant de prendre immédiatement des mesures efficaces en cas d'accidents ou de maladies susceptibles de survenir à bord.

#### Article 10

Tout navire auquel s'applique la présente convention doit, lorsque cela est réalisable, fournir toute l'assistance médicale possible à d'autres navires qui peuvent la solliciter.

#### Article 11

1. Une infirmerie distincte doit être prévue à bord de tout navire, de 500 tonneaux ou plus de jauge brute, embarquant quinze marins ou plus et affecté à un voyage d'une durée de plus de trois jours. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires affectés à la navigation côtière.

2. Le présent article s'appliquera, dans la mesure où cela sera raisonnable et praticable, aux navires de 200 à 500 tonneaux de jauge brute et aux remorqueurs.

3. Le présent article ne s'applique pas aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion.

4. L'infirmerie doit être située de telle sorte que l'accès en soit aisé, que ses occupants soient confortablement logés et qu'ils puissent recevoir, par tous les temps, les soins nécessaires.

5. L'infirmerie doit être conçue de manière à faciliter les consultations et les soins d'urgence.

6. L'entrée, les couchettes, l'éclairage, la ventilation, le chauffage et l'installation d'eau doivent être aménagés de manière à assurer le confort et à faciliter le traitement des occupants.

7. Le nombre de couchettes à installer dans l'infirmerie doit être prescrit par l'autorité compétente.

8. Les occupants de l'infirmerie doivent disposer, pour leur usage exclusif, de water-closets qui fassent partie de l'infirmerie elle-même ou soient situés à proximité immédiate de celle-ci.

9. L'utilisation de l'infirmerie à des fins autres que médicales doit être interdite.

verbessern und mit neuen Entwicklungen Schritt halten können.

5. Alle Seeleute müssen während ihrer Berufsausbildung für die Seeschifffahrt in den Sofortmaßnahmen unterwiesen werden, die bei Unfällen oder sonstigen medizinischen Notfällen an Bord zu treffen sind.

6. Neben der Person oder den Personen, die für die medizinische Betreuung an Bord zuständig sind, müssen ein näher bezeichnetes Besatzungsmitglied oder näher bezeichnete Besatzungsmitglieder eine Grundausbildung in medizinischer Betreuung erhalten, um in der Lage zu sein, bei Unfällen oder Krankheiten, wie sie an Bord vorkommen können, wirksame Sofortmaßnahmen zu treffen.

#### Artikel 10

Alle Schiffe, für die dieses Übereinkommen gilt, haben anderen Schiffen auf deren Wunsch jede mögliche medizinische Hilfe zu leisten, soweit dies praktisch durchführbar ist.

#### Artikel 11

1. Auf jedem Schiff mit einem Brutto-Raumgehalt von 500 oder mehr Tonnen mit 15 oder mehr Seeleuten an Bord und einer Reisedauer von mehr als drei Tagen ist ein gesonderter Krankenraum vorzusehen. Für Küstenschiffe kann die zuständige Stelle Abweichungen von dieser Bestimmung zulassen.

2. Auf jedem Schiff mit einem Brutto-Raumgehalt zwischen 200 und 500 Tonnen und auf Schleppern ist dieser Artikel anzuwenden, soweit dies tunlich und durchführbar ist.

3. Dieser Artikel gilt nicht für Segelschiffe.

4. Der Krankenraum muß so gelegen sein, daß er leicht zugänglich ist und die Kranken bequem untergebracht und bei jeder Witterung angemessen gepflegt werden können.

5. Der Krankenraum muß so beschaffen sein, daß Konsultationen und die Gewährung medizinischer Erster Hilfe erleichtert werden.

6. Zugang, Betten, Beleuchtung, Lüftung, Heizung und Wasserversorgung müssen so angeordnet sein, daß die Bequemlichkeit der Kranken gewährleistet und ihre Behandlung erleichtert wird.

7. Die zuständige Stelle hat die Zahl der im Krankenraum vorzusehenden Betten festzusetzen.

8. Toiletten für den ausschließlichen Gebrauch der Kranken sind im Krankenraum oder in unmittelbarer Nähe vorzusehen.

9. Der Krankenraum darf nur zu medizinischen Zwecken verwendet werden.

**Article 12**

1. A standard medical report form for seafarers shall be adopted by the competent authority as a model for use by ships' doctors, masters or persons in charge of medical care on board and hospitals or doctors ashore.

2. The form shall be specially designed to facilitate the exchange of medical and related information concerning individual seafarers between ship and shore in cases of illness or injury.

3. The information contained in the medical report form shall be kept confidential and shall be used for no other purpose than to facilitate the treatment of seafarers.

**Article 13**

1. Members for which this Convention is in force shall co-operate with one another in promoting protection of the health of seafarers and medical care for them on board ship.

2. Such co-operation might cover the following matters:

- (a) developing and co-ordinating search and rescue efforts and arranging prompt medical help and evacuation at sea for the seriously ill or injured on board a ship through such means as periodic ship position reporting systems, rescue coordination centres and emergency helicopter services, in conformity with the provisions of the International Convention of Maritime Search and Rescue, 1979, and the Merchant Ship Search and Rescue Manual and IMO Search and Rescue Manual developed by the International Maritime Organization;
- (b) making optimum use of fishing vessels carrying a doctor and stationing ships at sea which can provide hospital and rescue facilities;
- (c) compiling and maintaining an international list of doctors and medical care facilities available world-wide to provide emergency medical care to seafarers;
- (d) landing seafarers in port for emergency treatment;
- (e) repatriating seafarers hospitalised abroad as soon as practicable, in accordance with the medical advice of the doctors responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;
- (f) arranging personal assistance for seafarers during repatriation, in accordance with the medical advice of the doctors

**Article 12**

1. L'autorité compétente doit adopter un modèle de rapport médical pour les gens de mer à l'usage des médecins de bord, des capitaines ou des personnes chargées des soins médicaux à bord ainsi que des hôpitaux ou médecins à terre.

2. Le modèle de rapport doit être spécialement conçu pour faciliter l'échange d'informations médicales et d'informations connexes concernant les gens de mer entre le navire et la terre en cas de maladie ou d'accident.

3. Les informations contenues dans les rapports médicaux doivent rester confidentielles et ne doivent être utilisées que pour faciliter le traitement des gens de mer.

**Article 13**

1. Les Membres pour lesquels la convention est en vigueur doivent coopérer les uns avec les autres en vue de promouvoir la protection de la santé des gens de mer et les soins médicaux à bord des navires.

2. Cette coopération pourrait viser à:

- a) développer et coordonner les efforts de recherche et de sauvetage et organiser une aide et une évacuation médicales rapides en mer, en cas de maladie ou d'accident grave à bord d'un navire, grâce notamment à des systèmes de signalement périodique de position des navires, à des centres de coordination des opérations de sauvetage et à des services d'urgence par hélicoptère, conformément aux dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, ainsi qu'au Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce et au Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI, élaborés par l'Organisation maritime internationale;
- b) utiliser de façon optimale les navires de pêche disposant d'un médecin et les navires stationnés en mer pouvant fournir des services hospitaliers et des moyens de sauvetage;
- c) élaborer et tenir à jour une liste internationale de médecins et d'établissements médicaux disponibles à travers le monde pour assurer des soins médicaux d'urgence aux gens de mer;
- d) débarquer les gens de mer dans un port en vue d'un traitement d'urgence;
- e) rapatrier les gens de mer hospitalisés à l'étranger dès que cela est réalisable, conformément à l'avis médical des médecins traitant le cas tenant compte des souhaits et des besoins du marin;
- f) prendre des dispositions visant à apporter une assistance personnelle aux gens de mer pendant leur rapatriement, con-

**Artikel 12**

1. Die zuständige Stelle hat ein einheitliches ärztliches Berichtsformular für Seeleute festzulegen, das den Schiffsärzten, Kapitänen oder für die medizinische Betreuung an Bord zuständigen Personen sowie den Krankenhäusern oder Ärzten an Land als Muster dienen soll.

2. Das Formular ist so zu gestalten, daß der Austausch von medizinischen und verwandten Angaben über einzelne Seeleute zwischen Schiff und Land bei Erkrankungen oder Unfällen erleichtert wird.

3. Die in dem ärztlichen Berichtsformular enthaltenen Angaben sind vertraulich zu behandeln und ausschließlich zu dem Zweck zu verwenden, die Behandlung der Seeleute zu erleichtern.

**Artikel 13**

1. Die Mitglieder, für die dieses Übereinkommen in Kraft ist, haben bei der Förderung des Gesundheitsschutzes der Seeleute und ihrer medizinischen Betreuung an Bord zusammenzuarbeiten.

2. Diese Zusammenarbeit könnte sich auf folgendes erstrecken:

- a) Entwicklung und Koordinierung von Such- und Rettungsmaßnahmen und Veranlassung sofortiger ärztlicher Hilfe und Evakuierung auf See für Schwerkranke oder Schwerverletzte an Bord von Schiffen unter anderem durch Systeme zur regelmäßigen Meldung der Schiffposition, Rettungsleitstellen und Hubschraubermotdienste gemäß den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Such- und Rettungsdienst auf See, 1979, und dem Handbuch „Suche und Rettung“ für Handelsschiffe und dem IMO-Handbuch „Suche und Rettung“, die von der internationalen Seeschiffahrtsorganisation ausgearbeitet worden sind;
- b) bestmögliche Nutzung der Fischereifahrzeuge, die einen Arzt mitführen, und der auf See stationierten Schiffe, die Krankenzimmer und Rettungseinrichtungen bereitstellen können;
- c) Aufstellung und Führung eines internationalen Verzeichnisses von Ärzten und Einrichtungen für die ärztliche Betreuung, die weltweit für die ärztliche Notversorgung von Seeleuten zur Verfügung stehen;
- d) Ausschiffung von Seeleuten im Hafen zwecks Notbehandlung;
- e) Heimschaffung von Seeleuten, die im Ausland in ein Krankenhaus eingeliefert worden sind, sobald dies möglich ist, gemäß dem ärztlichen Rat der behandelnden Ärzte unter Berücksichtigung der Wünsche und Bedürfnisse des Seemanns;
- f) Vorkehrungen für die persönliche Unterstützung von Seeleuten während der Heimschaffung gemäß dem ärztlichen

responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;

(g) endeavouring to set up health centres for seafarers to –

i) conduct research on the health status, medical treatment and preventive health care of seafarers;

(ii) train medical and health service staff in maritime medicine;

(h) collecting and evaluating statistics concerning occupational accidents, diseases and fatalities to seafarers and integrating and harmonising them with any existing national system of statistics on occupational accidents, diseases and fatalities covering other categories of workers;

(i) organising international exchanges of technical information, training material and personnel, as well as international training courses, seminars and working groups;

(j) providing all seafarers with special curative and preventive health and medical services in port, or making available to them general health, medical and rehabilitation services;

(k) arranging for the repatriation of the bodies or ashes, in accordance with the wishes of the next of kin, of deceased seafarers as soon as practicable.

3. International co-operation in the field of health protection and medical care for seafarers shall be based on bilateral or multilateral agreements or consultations among Members.

**Article 14**

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

**Article 15**

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

formément à l'avis médical des médecins traitant le cas tenant compte des souhaits et des besoins du marin;

g) s'efforcer d'établir des centres sanitaires pour les gens de mer, qui seraient chargés de:

i) mener des recherches sur la santé, le traitement médical et les soins de santé préventifs des gens de mer;

ii) former à la médecine maritime le personnel médical et le personnel de santé;

h) recueillir et évaluer des statistiques relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles et aux décès des gens de mer et les intégrer dans le système national de statistiques sur les accidents du travail, les maladies professionnelles et les décès couvrant d'autres catégories de travailleurs, en les harmonisant avec ce système;

i) organiser des échanges internationaux d'informations techniques et de matériel pédagogique et de personnel enseignant ainsi que des cours de formation, des séminaires et des groupes de travail internationaux;

j) assurer à tous les gens de mer des services de santé et des services médicaux, curatifs et préventifs, qui leur soient spécialement destinés dans les ports ou mettre à leur disposition des services généraux médicaux de santé et de rééducation;

k) prendre les dispositions en vue de rapatrier, dès que cela est possible, le corps ou les cendres des gens de mer décédés, conformément aux souhaits de leurs parents les plus proches.

3. La coopération internationale, dans le domaine de la protection de la santé et des soins médicaux des gens de mer, doit se fonder sur des accords bilatéraux ou multilatéraux ou des consultations entre Membres.

**Article 14**

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

**Article 15**

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que la ratification de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Rat der behandelnden Ärzte unter Berücksichtigung der Wünsche und Bedürfnisse des Seemanns;

g) Bemühungen zur Einrichtung von Gesundheitszentren für Seeleute mit der Aufgabe:

i) Untersuchungen über den Gesundheitszustand, die medizinische Behandlung und die vorbeugende gesundheitliche Betreuung von Seeleuten durchzuführen;

ii) das ärztliche Personal und das Personal von Gesundheitsdiensten in Schiffsmedizin auszubilden;

h) Erhebung und Auswertung von Statistiken über Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten und Todesfälle von Seeleuten und ihre Eingliederung in das bestehende innerstaatliche System von Statistiken über Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten und Todesfälle anderer Arbeitnehmergruppen unter Abstimmung mit diesem System;

i) Organisation des internationalen Austauschs von technischen Informationen, Ausbildungsmaterial und Personal sowie internationaler Ausbildungslehrgänge, Seminare und Arbeitsgruppen;

j) Bereitstellung besonderer Gesundheits- und medizinischer Dienste zur Behandlung und Vorbeugung für alle Seeleute in den Häfen oder Ermöglichung ihres Zugangs zu den allgemeinen Gesundheits-, medizinischen und Rehabilitationsdiensten;

k) Veranlassung der Überführung der Leichname oder der Asche verstorbener Seeleute in das Heimatland gemäß den Wünschen der nächsten Angehörigen, sobald dies möglich ist.

3. Die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitsschutzes und der medizinischen Betreuung der Seeleute hat auf zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften oder auf Konsultationen zwischen den Mitgliedern zu beruhen.

**Artikel 14**

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

**Artikel 15**

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt, zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind, in Kraft.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

**Article 16**

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Article 17**

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

**Article 18**

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

**Article 19**

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 20**

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provi-

**Article 16**

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Article 17**

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

**Article 18**

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

**Article 19**

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

**Article 20**

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate

**Artikel 16**

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren seit seinem erstmaligen Inkrafttreten durch förmliche Mitteilung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Sie wird erst ein Jahr nach der Eintragung wirksam.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und binnen eines Jahres nach Ablauf der in Absatz 1 genannten zehn Jahre von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für weitere zehn Jahre gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

**Artikel 17**

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, zu dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

**Artikel 18**

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

**Artikel 19**

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes erstattet der Allgemeinen Konferenz, wann immer er es für nötig erachtet, einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens und prüft, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Neufassung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

**Artikel 20**

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise neu faßt, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gilt folgendes:

a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied hat ungeachtet des Artikels 16 ohne weiteres die Wirkung einer sofortigen Kündigung

sions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Article 21**

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

**Article 21**

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

des vorliegenden Übereinkommens, sofern das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.

- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. In jedem Fall bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt für diejenigen Mitglieder in Kraft, die dieses, nicht jedoch das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

**Artikel 21**

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise verbindlich.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte**

**Vom 20. Mai 1994**

I.

Der Internationale Pakt vom 19. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1973 II S. 1533) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Malawi	am 22. März 1994
Vereinigte Staaten	am 8. September 1992.

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. Juni 1992 haben die Vereinigten Staaten die folgenden Vorbehalte, Auslegungserklärungen und Erklärungen abgegeben:

Reservations:	Vorbehalte: <span style="float: right;">(Übersetzung)</span>
<p>“(1) That Article 20 does not authorize or require legislation or other action by the United States that would restrict the right of free speech and association protected by the Constitution and laws of the United States.</p> <p>(2) That the United States reserves the right, subject to its Constitutional constraints, to impose capital punishment on any person (other than a pregnant woman) duly convicted under existing or future laws permitting the imposition of capital punishment, including such punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age.</p> <p>(3) That the United States considers itself bound by Article 7 to the extent that ‘cruel, inhuman or degrading treatment or punishment’ means the cruel and unusual treatment or punishment prohibited by the Fifth, Eight, and/or Fourteenth Amendments to the Constitution of the United States.</p> <p>(4) That because U.S. law generally applies to an offender the penalty in force at the time the offense was committed, the United States does not adhere to the third clause of paragraph 1 of Article 15.</p> <p>(5) That the policy and practice of the United States are generally in compliance with and supportive of the Covenant’s provisions regarding treatment of juveniles in the criminal justice system. Nevertheless, the United States reserves the right, in exceptional circumstances, to treat juveniles as adults, notwithstanding paragraphs 2 (b) and 3 of Article 10 and paragraph 4 of Article 14. The United States further re-</p>	<p>„(1) Artikel 20 ermächtigt oder verpflichtet die Vereinigten Staaten nicht, gesetzgeberische oder sonstige Vorkehrungen zu treffen, die das Recht auf freie Meinungsäußerung und die Vereinigungsfreiheit, welche durch die Verfassung und die Gesetze der Vereinigten Staaten geschützt sind, einschränken würden.</p> <p>(2) Die Vereinigten Staaten behalten sich das Recht vor, vorbehaltlich ihrer verfassungsmäßigen Beschränkungen die Todesstrafe gegen jeden (ausgenommen schwangere Frauen) zu verhängen, der nach geltenden oder künftigen Gesetzen, welche die Verhängung der Todesstrafe zulassen, ordnungsgemäß verurteilt ist, einschließlich der Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind.</p> <p>(3) Die Vereinigten Staaten betrachten sich durch Artikel 7 insoweit als gebunden, als grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe eine aufgrund des Fünften, Achten und/oder Vierzehnten Zusatzes zur Verfassung der Vereinigten Staaten verbotene grausame oder ungewöhnliche Behandlung oder Strafe darstellt.</p> <p>(4) Da nach dem Recht der Vereinigten Staaten gegen Straffällige grundsätzlich die im Zeitpunkt der Begehung einer strafbaren Handlung geltende Strafe verhängt wird, betrachten sich die Vereinigten Staaten durch Artikel 15 Absatz 1 Satz 3 nicht als gebunden.</p> <p>(5) Die Vereinigten Staaten erfüllen und unterstützen grundsätzlich in ihrer Politik und Praxis die Bestimmungen des Paktes über die Behandlung Jugendlicher im Strafrechtssystem. Gleichwohl behalten sich die Vereinigten Staaten das Recht vor, Jugendliche unter außergewöhnlichen Umständen ungeachtet des Artikels 10 Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 sowie des Artikels 14 Absatz 4 wie Erwachsene zu behandeln.</p>

serves to these provisions with respect to individuals who volunteer for military service prior to age 18.”

Understandings:

“(1) That the Constitution and laws of the United States guarantee all persons equal protection of the law and provide extensive protections against discrimination. The United States understands distinctions based upon race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or any other status – as those terms are used in Article 2, paragraph 1 and Article 26 – to be permitted when such distinctions are, at minimum, rationally related to a legitimate governmental objective. The United States further understands the prohibition in paragraph 1 of Article 4 upon discrimination, in time of public emergency, based ‘solely’ on the status of race, colour, sex, language, religion or social origin not to bar distinctions that may have a disproportionate effect upon persons of a particular status.

(2) That the United States understands the right to compensation referred to in Articles 9(5) and 14(6) to require the provision of effective and enforceable mechanisms by which a victim of an unlawful arrest or detention or a miscarriage of justice may seek and, where justified, obtain compensation from either the responsible individual or the appropriate governmental entity. Entitlement to compensation may be subject to the reasonable requirements of domestic law.

(3) That the United States understands the reference to ‘exceptional circumstances’ in paragraph 2(a) of Article 10 to permit the imprisonment of an accused person with convicted persons where appropriate in light of an individual’s overall dangerousness, and to permit accused persons to waive their right to segregation from convicted persons. The United States further understands that paragraph 3 of Article 10 does not diminish the goals of punishment, deterrence, and incapacitation as additional legitimate purposes for a penitentiary system.

(4) That the United States understands that subparagraphs 3(b) and (d) of Article 14 do not require the provision of a criminal defendant’s counsel of choice when the defendant is provided with court-appointed counsel on grounds of indigence, when the defendant is financially able to retain alternative counsel, or when imprisonment is not

Die Vereinigten Staaten bringen einen weiteren Vorbehalt zu diesen Bestimmungen in bezug auf Personen an, die sich vor Erreichen des 18. Lebensjahrs freiwillig zum Militärdienst melden.“

Auslegungserklärungen:

„(1) Die Verfassung und die Gesetze der Vereinigten Staaten gewährleisten allen Menschen den gleichen Schutz durch das Gesetz und bieten umfassenden Schutz gegen Diskriminierung. Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, daß Unterschiede aufgrund der Rasse, der Hautfarbe, des Geschlechts, der Sprache, der Religion, der politischen oder sonstigen Anschauung, der nationalen oder sozialen Herkunft, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 und des Artikels 26 zulässig sind, wenn sie zumindest mit einem rechtmäßigen Staatsziel in vernünftigem Zusammenhang stehen. Die Vereinigten Staaten gehen ferner davon aus, daß das in Artikel 4 Absatz 1 enthaltene Verbot der Diskriminierung im Falle eines öffentlichen Notstandes ‚allein‘ wegen der Rasse, der Hautfarbe, des Geschlechts, der Sprache, der Religion oder der sozialen Herkunft Unterscheidungen nicht untersagt, die unverhältnismäßige Auswirkungen auf Personen mit einem bestimmten Status haben können.

(2) Die Vereinigten Staaten legen den in Artikel 9 Absatz 5 und Artikel 14 Absatz 6 genannten Anspruch auf Entschädigung so aus, daß er die Bereitstellung wirksamer und durchsetzbarer Mechanismen fordert, mit deren Hilfe jeder, der unrechtmäßig festgenommen oder in Haft gehalten worden ist oder aufgrund eines Fehlurteils eine Strafe verbüßt hat, eine Entschädigung von der verantwortlichen Person oder der zuständigen staatlichen Stelle verlangen und, falls gerechtfertigt, erhalten kann. Der Anspruch auf Entschädigung kann von den berechtigten Voraussetzungen des innerstaatlichen Rechts abhängig gemacht werden.

(3) Die Vereinigten Staaten legen den Hinweis auf außergewöhnliche Umstände in Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a so aus, daß die Unterbringung eines Beschuldigten zusammen mit Verurteilten gegebenenfalls angesichts der allgemeinen Gefährlichkeit des Betreffenden erlaubt ist und daß es Beschuldigten gestattet ist, auf ihr Recht, von Verurteilten getrennt untergebracht zu werden, zu verzichten. Die Vereinigten Staaten legen ferner Artikel 10 Absatz 3 so aus, daß er die Ziele der Bestrafung, der Abschreckung und der Verhinderung von Straftaten als zusätzliche rechtmäßige Zwecke des Strafvollzugs nicht einschränkt.

(4) Die Vereinigten Staaten legen Artikel 14 Absatz 3 Buchstaben b und d so aus, daß er die Bereitstellung eines Verteidigers eigener Wahl für den Angeklagten nicht vorschreibt, wenn für den Angeklagten wegen Mittellosigkeit ein Pflichtverteidiger bestellt wird, wenn der Angeklagte über die finanziellen Mittel verfügt, einen anderen

imposed. The United States further understands that paragraph 3(e) does not prohibit a requirement that the defendant make a showing that any witness whose attendance he seeks to compel is necessary for his defense. The United States understands the prohibition upon double jeopardy in paragraph 7 to apply only when the judgment of acquittal has been rendered by a court of the same governmental unit, whether the Federal Government or a constituent unit, as is seeking a new trial for the same cause.

(5) That the United States understands that this Covenant shall be implemented by the Federal Government to the extent that it exercises legislative and judicial jurisdiction over the matters covered therein, and otherwise by the state and local governments; to the extent that state and local governments exercise jurisdiction over such matters, the Federal Government shall take measures appropriate to the Federal system to the end that the competent authorities of the state or local governments may take appropriate measures for the fulfillment of the Covenant."

**Declarations:**

"(1) That the United States declares that the provisions of Articles 1 through 27 of the Covenant are not self-executing.

(2) That it is the view of the United States that States Party to the Covenant should wherever possible refrain from imposing any restrictions or limitations on the exercise of the rights recognized and protected by the Covenant, even when such restrictions and limitations are permissible under the terms of the Covenant. For the United States, Article 5, paragraph 2, which provides that fundamental human rights existing in any State Party may not be diminished on the pretext that the Covenant recognizes them to a lesser extent, has particular relevance to Article 19, paragraph 3, which would permit certain restrictions on the freedom of expression. The United States declares that it will continue to adhere to the requirements and constraints of its Constitution in respect to all such restrictions and limitations.

[Declaration under Article 41]

(3) That the United States declares that it accepts the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications under Article 41 in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

Verteidiger in Anspruch zu nehmen, oder wenn eine Haftstrafe nicht verhängt wird. Ferner legen die Vereinigten Staaten Absatz 3 Buchstabe e so aus, daß er nicht verbietet, vom Angeklagten die Erklärung zu verlangen, daß ein Zeuge, dessen Erscheinen er verlangt, für seine Verteidigung wichtig ist. Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, daß das in Absatz 7 bezeichnete Verbot der doppelten Strafverfolgung nur dann gilt, wenn der Freispruch von einem Gericht derselben Verwaltungseinheit – ob auf Bundesebene oder auf der Ebene der Gebietskörperschaften – ausgesprochen worden ist, die in derselben Sache ein neues Verfahren einzuleiten wünscht.

(5) Die Vereinigten Staaten gehen davon aus, daß dieser Pakt von der Bundesregierung, soweit diese die gesetzgebende und richterliche Zuständigkeit für die darin aufgeführten Angelegenheiten ausübt, im übrigen aber von den einzelstaatlichen Regierungen und den Kommunalverwaltungen durchzuführen ist; soweit die einzelstaatlichen Regierungen und die Kommunalverwaltungen die Zuständigkeit für diese Angelegenheiten ausüben, ergreift die Bundesregierung alle in bezug auf das föderale System geeigneten Maßnahmen, damit die zuständigen einzelstaatlichen Regierungsstellen und Kommunalverwaltungen geeignete Maßnahmen zur Erfüllung des Paktes ergreifen können."

**Erklärungen:**

„(1) Die Vereinigten Staaten erklären, daß die Artikel 1 bis 27 des Paktes nicht unmittelbar geltendes Recht darstellen.

(2) Die Vereinigten Staaten sind der Auffassung, daß die Vertragsstaaten des Paktes es soweit möglich unterlassen sollen, der Ausübung der durch den Pakt anerkannten und geschützten Rechte Einschränkungen oder Begrenzungen aufzuerlegen, selbst wenn diese Einschränkungen und Begrenzungen aufgrund des Paktes zulässig sind. Für die Vereinigten Staaten hat Artikel 5 Absatz 2, der vorsieht, daß in einem Vertragsstaat bestehende grundlegende Menschenrechte nicht unter dem Vorwand eingeschränkt werden dürfen, daß der Pakt derartige Rechte nur in einem geringeren Ausmaße anerkenne, besondere Bedeutung im Zusammenhang mit Artikel 19 Absatz 3, der bestimmte Einschränkungen der freien Meinungsäußerung zuläßt. Die Vereinigten Staaten erklären, daß sie hinsichtlich aller dieser Einschränkungen und Begrenzungen weiterhin die Vorschriften und Beschränkungen ihrer Verfassung beachten werden.

[Erklärung nach Artikel 41]

(3) Die Vereinigten Staaten erklären, daß sie die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen nach Artikel 41 anerkennen, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus diesem Pakt nicht nach.

(4) That the United States declares that the right referred to in Article 47 may be exercised only in accordance with international law."

(4) Die Vereinigten Staaten erklären, daß das in Artikel 47 bezeichnete Recht nur im Einklang mit dem Völkerrecht ausgeübt werden darf."

II.

Bosnien-Herzegowina hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 1. September 1993 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 6. März 1992, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, als durch den Pakt gebunden betrachtet (vgl. die Bekanntmachung vom 14. Juni 1976, BGBl. II S. 1068).

Bosnien-Herzegowina hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ferner die folgende Erklärung nach Artikel 41 des Paktes notifiziert:

*(Übersetzung)*

"The Republic of Bosnia and Herzegovina in accordance with Article 41 of the said Covenant, recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant."

„Die Republik Bosnien und Herzegovina erkennt nach Artikel 41 des genannten Paktes die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung der von einem anderen Vertragsstaat vorgelegten Mitteilungen an, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus dem Pakt nicht nach.“

III.

Die Slowakei hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 28. Mai 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch den Pakt gebunden betrachtet.

Die Slowakei hat ferner erklärt, daß sie sowohl den am 7. Juni 1991 von der ehemaligen Tschechoslowakei erhobenen Einspruch zu den Vorbehalten der Republik Korea, als auch die am 12. März 1991 notifizierte Erklärung der ehemaligen Tschechoslowakei nach Artikel 41 des Paktes aufrechterhält (vgl. die Bekanntmachungen vom 14. Juni 1976, BGBl. II S. 1068; vom 31. März 1992, BGBl. II S. 361 und vom 27. Mai 1992, BGBl. II S. 429).

IV.

Island hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 18. Oktober 1993 die Rücknahme seines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. August 1979 angebrachten Vorbehalts zu Artikel 8 Abs. 3 Buchstabe a des Paktes notifiziert (vgl. die Bekanntmachung vom 28. August 1980, BGBl. II S. 1304).

V.

Die folgenden Staaten haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen Einsprüche zu den von den Vereinigten Staaten bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Vorbehalten, Auslegungserklärungen und Erklärungen notifiziert:

1. Belgien am 5. Oktober 1993

*(Übersetzung)*

«Le Gouvernement belge tient à émettre une objection à la réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique à l'égard du paragraphe 5 de l'article 6 du Pacte qui interdit l'imposition de toute sentence de mort pour des crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans.

„Die belgische Regierung erhebt Einspruch gegen den von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachten Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 5 des Paktes, der die Verhängung der Todesstrafe für strafbare Handlungen verbietet, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind.

Le Gouvernement belge considère que la formulation de cette réserve est incompatible avec les dispositions et l'objectif poursuivi par l'article 6 du Pacte, qui, comme le précise le paragraphe 2 de l'article 4 du

Die belgische Regierung ist der Auffassung, daß die Anbringung dieses Vorbehalts mit den Bestimmungen und dem Ziel des Artikels 6 des Paktes unvereinbar ist, der, wie in Artikel 4 Absatz 2 des Paktes

Pacte, établit des mesures minimales pour la protection du droit à la vie.

L'expression de cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.»

ausgeführt, Mindestmaßnahmen zum Schutz des Rechts auf Leben festlegt.

Die Erhebung dieses Einspruchs stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Belgien und den Vereinigten Staaten von Amerika dar.“

## 2. Dänemark am 1. Oktober 1993

(Übersetzung)

“... having examined the contents of the reservations made by the United States of America, Denmark would like to recall Article 4, para 2 of the Covenant according to which no derogation from a number of fundamental Articles, inter alia 6 and 7, may be made by a State Party even in time of public emergency which threatens the life of the nation.

In the opinion of Denmark, reservation (2) of the United States with respect to capital punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age as well as reservation (3) with respect to Article 7 constitute general derogations from Articles 6 and 7, while according to Article 4, para 2 of the Covenant such derogations are not permitted.

Therefore, and taking into account that Articles 6 and 7 are protecting two of the most basic rights contained in the Covenant, the Government of Denmark regards the said reservations incompatible with the object and purpose of the Covenant, and consequently Denmark objects to the reservations.

These objections do not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Denmark and the United States.”

„... nach Prüfung des Inhalts der von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachten Vorbehalte erinnert Dänemark an Artikel 4 Absatz 2 des Paktes, dem zufolge eine Reihe grundlegender Artikel, darunter die Artikel 6 und 7, von einem Vertragsstaat nicht außer Kraft gesetzt werden dürfen, auch nicht im Falle eines öffentlichen Notstands, der das Leben der Nation bedroht.

Nach Auffassung von Dänemark stellen Absatz 2 der Vorbehalte der Vereinigten Staaten betreffend die Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind, sowie Absatz 3 der Vorbehalte betreffend Artikel 7 ein allgemeines Außerkraftsetzen der Artikel 6 und 7 dar, während nach Artikel 4 Absatz 2 des Paktes ein solches Außerkraftsetzen nicht zulässig ist.

Daher und eingedenk der Tatsache, daß die Artikel 6 und 7 zwei der grundlegendsten im Pakt enthaltenen Rechte schützen, hält die Regierung von Dänemark die genannten Vorbehalte für mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar, und Dänemark erhebt infolgedessen Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Diese Einsprüche stellen kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Dänemark und den Vereinigten Staaten dar.“

## 3. Deutschland am 29. September 1993

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt Einspruch gegen den Vorbehalt der Vereinigten Staaten zu Artikel 6 Absatz 5 des Paktes, der die Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind, verbietet. Der Vorbehalt zu dieser Bestimmung ist mit dem Wortlaut sowie mit Ziel und Zweck des Artikels 6 unvereinbar, der, wie in Artikel 4 Absatz 2 verdeutlicht, die Mindestnorm für den Schutz des Rechts auf Leben festlegt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt den „Vorbehalt“ der Vereinigten Staaten zu Artikel 7 des Paktes dahin gehend aus, daß er eine Bezugnahme auf Artikel 2 des Paktes darstellt und daher die Verpflichtungen der Vereinigten Staaten von Amerika als Vertragsstaat des Paktes in keiner Weise berührt.“

## 4. Finnland am 28. September 1993

(Übersetzung)

“The Government of Finland has taken note of the reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification of the Covenant. It is recalled that under international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Understanding (1) pertaining to Articles 2, 4 and 26 of the Covenant is therefore considered to constitute in substance a reservation to the Covenant, directed at some of its most es-

„Die Regierung von Finnland hat die von den Vereinigten Staaten von Amerika bei der Ratifikation des Paktes angebrachten Vorbehalte, Auslegungserklärungen und Erklärungen zur Kenntnis genommen. Es wird daran erinnert, daß nach dem internationalen Vertragsrecht nicht durch die Bezeichnung einer Erklärung, durch welche die Rechtswirksamkeit einiger Bestimmungen eines Vertrags ausgeschlossen oder modifiziert wird, ihre Eigenschaft als Vorbehalt zu dem Vertrag bestimmt wird. Absatz 1 der Auslegungserklärungen zu den Artikeln 2, 4 und 26 des Paktes wird daher so ver-

sential provisions, namely those concerning the prohibition of discrimination. In the view of the Government of Finland, a reservation of this kind is contrary to the object and purpose of the Covenant, as specified in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

As regards reservation (2) concerning Article 6 of the Covenant, it is recalled that according to Article 4 (2), no restrictions of Articles 6 and 7 of the Covenant are allowed for. In the view of the Government of Finland, the right to life is of fundamental importance in the Covenant and the said reservation therefore is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

As regards reservation (3), it is in the view of the Government of Finland subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty.

For the above reasons the Government of Finland objects to reservations made by the United States to Articles 2, 4 and 26 (cf. Understanding (1)), to Article 6 (cf. Reservation (2)) and to Article 7 (cf. Reservation (3)). However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Covenant between Finland and the United States of America."

#### 5. Frankreich am 4. Oktober 1993

«Lors de leur ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966, les Etats-Unis d'Amérique ont formulé une réserve relative à l'article 6 paragraphe 5 du Pacte qui interdit d'imposer la peine de mort pour des crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans.

La France considère que la réserve ainsi formulée par les Etats-Unis d'Amérique n'est pas valide en ce qu'elle est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

Une telle objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la France et les Etats-Unis.»

#### 6. Italien am 5. Oktober 1993

"The Government of Italy, ... , objects to the reservation to art. 6 paragraph 5 which the United States of America included in its instrument of ratification.

standen, als stelle er seinem Wesen nach einen Vorbehalt zum Pakt dar, der sich auf einige seiner grundlegendsten Bestimmungen bezieht, nämlich diejenigen betreffend das Verbot der Diskriminierung. Nach Auffassung der Regierung von Finnland widerspricht ein Vorbehalt dieser Art Ziel und Zweck des Paktes, wie in Artikel 19 Buchstabe c des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vorgesehen.

In bezug auf Absatz 2 der Vorbehalte zu Artikel 6 des Paktes wird daran erinnert, daß nach Artikel 4 Absatz 2 eine Einschränkung der Artikel 6 und 7 des Paktes nicht zulässig ist. Nach Auffassung der Regierung von Finnland ist das Recht auf Leben im Pakt von grundlegender Bedeutung, und der genannte Vorbehalt ist daher mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar.

In bezug auf Absatz 3 der Vorbehalte ist die Regierung von Finnland der Auffassung, daß dieser dem allgemeinen Grundsatz der Vertragsauslegung unterliegt, dem zufolge eine Vertragspartei nicht ihr innerstaatliches Recht als Rechtfertigung für die Nichteinhaltung eines Vertrags anführen darf.

Aus den genannten Gründen erhebt die Regierung von Finnland Einspruch gegen die Vorbehalte der Vereinigten Staaten zu den Artikeln 2, 4 und 26 (s. Auslegungserklärungen Absatz 1), zu Artikel 6 (s. Vorbehalte Absatz 2) und zu Artikel 7 (s. Vorbehalte Absatz 3). Die Regierung von Finnland ist jedoch nicht der Auffassung, daß dieser Einspruch ein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Finnland und den Vereinigten Staaten von Amerika darstellt."

(Übersetzung)

„Die Vereinigten Staaten von Amerika haben bei der Ratifikation des von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 16. Dezember 1966 angenommenen Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte einen Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 5 des Paktes angebracht, der die Verhängung der Todesstrafe für strafbare Handlungen verbietet, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind.

Frankreich ist der Auffassung, daß dieser von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachte Vorbehalt nicht rechtswirksam ist, da er mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar ist.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Frankreich und den Vereinigten Staaten dar.“

(Übersetzung)

„Die Regierung von Italien ... erhebt Einspruch gegen den Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 5, den die Vereinigten Staaten von Amerika ihrer Ratifikationsurkunde beigelegt haben.

In the opinion of Italy reservations to the provisions contained in art. 6 are not permitted, as specified in art. 4, para 2, of the Covenant.

Therefore this reservation is null and void since it is incompatible with the object and the purpose of art. 6 of the Covenant.

Furthermore in the interpretation of the Government of Italy, the reservation to art. 7 of the Covenant does not affect obligations assumed by States that are parties to the Covenant on the basis of article 2 of the same Covenant.

These objections do not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Italy and the United States."

Nach Auffassung Italiens sind, wie in Artikel 4 Absatz 2 des Paktes dargelegt, Vorbehalte zu Artikel 6 nicht zulässig.

Demnach ist dieser Vorbehalt nichtig, da er mit Ziel und Zweck des Artikels 6 des Paktes unvereinbar ist.

Ferner werden nach der Auslegung der Regierung von Italien durch den Vorbehalt zu Artikel 7 des Paktes die von den Staaten, die Vertragsparteien des Paktes sind, auf der Grundlage seines Artikels 2 übernommenen Verpflichtungen nicht berührt.

Diese Einsprüche stellen kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Italien und den Vereinigten Staaten dar."

#### 7. Niederlande am 28. September 1993

(Übersetzung)

"The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation with respect to capital punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age, since it follows from the text and history of the Covenant that the said reservation is incompatible with the text, the object and purpose of Article 6 of the Covenant, which according to Article 4 lays down the minimum standard for the protection of the right of life.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation with respect to Article 7 of the Covenant, since it follows from the text and the interpretation of this Article that the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands this reservation has the same effect as a general derogation from this Article, while according to Article 4 of the Covenant, no derogations, not even in times of public emergency, are permitted.

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the understandings and declarations of the United States do not exclude or modify the legal effect of provisions of the Covenant in their application to the United States, and do not in any way limit the competence of the Human Rights Committee to interpret these provisions in their application to the United States.

Subject to the proviso of Article 21 paragraph 3 of the Vienna Convention of the Law of Treaties, these objections do not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between the Kingdom of the Netherlands and the United States."

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt Einspruch gegen den Vorbehalt betreffend die Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind; aus dem Wortlaut und der Entstehungsgeschichte des Paktes geht hervor, daß der betreffende Vorbehalt mit dem Wortlaut sowie mit Ziel und Zweck des Artikels 6 des Paktes unvereinbar ist, der nach Artikel 4 die Mindestnorm für den Schutz des Rechts auf Leben festlegt.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt Einspruch gegen den Vorbehalt zu Artikel 7 des Paktes, da sich aus dem Wortlaut und der Auslegung dieses Artikels ergibt, daß der genannte Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar ist.

Nach Auffassung der Regierung des Königreichs der Niederlande hat dieser Vorbehalt die gleiche Wirkung wie ein allgemeines Außerkraftsetzen dieses Artikels, während nach Artikel 4 des Paktes ein Außerkraftsetzen nicht zulässig ist; auch nicht im Falle eines öffentlichen Notstands.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist der Auffassung, daß die Auslegungserklärungen und Erklärungen der Vereinigten Staaten die Rechtswirkung der Bestimmungen des Paktes in ihrer Anwendung auf die Vereinigten Staaten nicht ausschließen oder modifizieren und die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte für die Auslegung dieser Bestimmungen in ihrer Anwendung auf die Vereinigten Staaten nicht beschränken.

Nach Maßgabe des Artikels 21 Absatz 3 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge stellen diese Einsprüche kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen dem Königreich der Niederlande und den Vereinigten Staaten dar."

#### 8. Norwegen am 4. Oktober 1993

(Übersetzung)

"1. In the view of the Government of Norway, the reservation (2) concerning capital

„1. Nach Auffassung der Regierung von Norwegen ist Absatz 2 der Vorbehalte be-

punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age is according to the text and history of the Covenant, incompatible with the object and purpose of Article 6 of the Covenant. According to Article 4, 2. paragraph, no derogations from Article 6 may be made, not even in times of public emergency. For these reasons, the Government of Norway objects to this reservation.

2. In the view of the Government of Norway, the reservation (3) concerning Article 7 of the Covenant is according to the text and interpretation of this Article incompatible with the object and purpose of the Covenant. According to Article 4, 2. paragraph, Article 7 is a non-derogable provision, even in times of public emergency. For these reasons, the Government of Norway objects to this reservation.

The Government of Norway does not consider this objection to constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Norway and the United States of America."

#### 9. Portugal am 5. Oktober 1993

"The Government of Portugal hereby presents its formal objection to the reservations made by the Government of the United States of America upon ratification of the Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Portugal considers that the reservation made by the United States of America referring to article 6, paragraph 5 of the Covenant which prohibits capital punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age is incompatible with article 6 which, as made clear by paragraph 2 of article 4, lays down the minimum standard for the protection of the right to life.

The Government of Portugal also considers that the reservation with regard to article 7 in which a State limits its responsibilities under the Covenant by invoking general principles of National Law may create doubts on the commitments of the Reserving State to the object and purpose of the Covenant and, moreover, contribute to undermining the basis of International Law.

The Government of Portugal therefore objects to the reservations made by the United States of America. These objections shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Portugal and the United States of America."

#### 10. Schweden am 18. Juni 1993

"The Government of Sweden has examined the content of the reservations and understandings made by the United States of America. In this context the Government

treffend die Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind, nach dem Wortlaut und der Entstehungsgeschichte des Paktes mit Ziel und Zweck seines Artikels 6 unvereinbar. Nach Artikel 4 Absatz 2 darf Artikel 6 nicht außer Kraft gesetzt werden, auch nicht im Falle eines öffentlichen Notstands. Aus diesen Gründen erhebt die Regierung von Norwegen Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

2. Nach Auffassung der Regierung von Norwegen ist Absatz 3 der Vorbehalte betreffend Artikel 7 des Paktes nach dem Wortlaut und der Auslegung dieses Artikels mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar. Nach Artikel 4 Absatz 2 ist Artikel 7 eine Bestimmung, die nicht außer Kraft gesetzt werden darf, auch nicht im Falle eines öffentlichen Notstands. Aus diesen Gründen erhebt die Regierung von Norwegen Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Die Regierung von Norwegen betrachtet diesen Einspruch nicht als Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Norwegen und den Vereinigten Staaten von Amerika."

*(Übersetzung)*

„Die Regierung von Portugal erhebt hiermit förmlich Einspruch gegen die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei der Ratifikation des Paktes über bürgerliche und politische Rechte angebrachten Vorbehalte.

Die Regierung von Portugal ist der Auffassung, daß der von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachte Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 5 des Paktes, der die Todesstrafe für strafbare Handlungen verbietet, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind, mit Artikel 6 unvereinbar ist, der, wie in Artikel 4 Absatz 2 verdeutlicht, die Mindestnorm für den Schutz des Rechts auf Leben festlegt.

Die Regierung von Portugal ist ferner der Auffassung, daß der Vorbehalt zu Artikel 7, durch den ein Staat seine Verantwortlichkeit aufgrund des Paktes einschränkt, indem er sich auf allgemeine Grundsätze seines innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Bereitschaft des den Vorbehalt anbringenden Staates aufkommen läßt, Ziel und Zweck des Paktes einzuhalten, und daß er darüber hinaus dazu beiträgt, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben.

Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen die Vorbehalte der Vereinigten Staaten von Amerika. Diese Einsprüche stellen kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Portugal und den Vereinigten Staaten von Amerika dar."

*(Übersetzung)*

„Die Regierung von Schweden hat den Inhalt der Vorbehalte und Auslegungserklärungen der Vereinigten Staaten von Amerika geprüft. In diesem Zusammenhang erin-

recalls that under international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Thus, the Government considers that some of the understandings made by the United States in substance constitute reservations to the Covenant.

A reservation by which a State modifies or excludes the application of the most fundamental provisions of the Covenant, or limits its responsibilities under that treaty by invoking general principles of national law, may cast doubts upon the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Covenant. The reservations made by the United States of America include both reservations to essential and non-derogable provisions, and general references to national legislation. Reservations of this nature contribute to undermining the basis of international treaty law. All States Parties share a common interest in the respect for the object and purpose of the treaty to which they have chosen to become parties.

Sweden therefore objects to the reservations made by the United States to

- article 2; cf. Understanding (1)
- article 4; cf. Understanding (1)
- article 6; cf. Reservation (2)
- article 7; cf. Reservation (3)
- article 15; cf. Reservation (4)
- article 26; cf. Understanding (1)

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Sweden and the United States of America."

#### 11. Spanien am 5. Oktober 1993

(Translation) (Original: Spanish)

... after careful consideration of the reservations made by the United States of America, Spain wishes to point out that pursuant to article 4, paragraph 2, of the Covenant, a State Party may not derogate from several basic articles, among them articles 6 and 7, including in time of public emergency which threatens the life of the nation.

The Government of Spain takes the view that reservation (2) of the United States having regard to capital punishment for crimes committed by individuals under 18 years of age, in addition to reservation (3) having regard to article 7, constitute general derogations from articles 6 and 7, whereas, according to article 4, paragraph 2, of the

nernt die schwedische Regierung daran, daß nach dem internationalen Vertragsrecht nicht durch die Bezeichnung einer Erklärung, durch welche die Rechtswirkung einiger Bestimmungen eines Vertrags ausgeschlossen oder modifiziert wird, ihre Eigenschaft als Vorbehalt zu dem Vertrag bestimmt wird. Die schwedische Regierung vertritt daher die Auffassung, daß einige Auslegungserklärungen der Vereinigten Staaten im wesentlichen Vorbehalte zum Übereinkommen darstellen.

Ein Vorbehalt, durch den ein Staat die Anwendung der grundlegendsten Bestimmungen des Paktes modifiziert oder ausschließt oder seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Vertrags einschränkt, indem er sich auf allgemeine Grundsätze seines innerstaatlichen Rechts beruft, kann Zweifel an der Bereitschaft des den Vorbehalt anbringenden Staates aufkommen lassen, Ziel und Zweck des Paktes einzuhalten. Die von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachten Vorbehalte gelten zum einen wesentlichen, unverzichtbaren Bestimmungen, zum anderen einem allgemeinen Hinweis auf innerstaatliche Rechtsvorschriften. Derartige Vorbehalte tragen dazu bei, die Grundlage des internationalen Vertragsrechts zu untergraben. Alle Vertragsstaaten haben ein gemeinsames Interesse daran, Ziel und Zweck des Vertrags zu achten, dessen Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben.

Schweden erhebt daher Einspruch gegen die Vorbehalte der Vereinigten Staaten zu

- Artikel 2, s. Auslegungserklärungen Absatz 1
- Artikel 4, s. Auslegungserklärungen Absatz 1
- Artikel 6, s. Vorbehalte Absatz 2
- Artikel 7, s. Vorbehalte Absatz 3
- Artikel 15, s. Vorbehalte Absatz 4
- Artikel 26, s. Auslegungserklärungen Absatz 1

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen Schweden und den Vereinigten Staaten dar."

(Übersetzung)

(Übersetzung) (Original: Spanish)

... nach sorgfältiger Prüfung der von den Vereinigten Staaten von Amerika angebrachten Vorbehalte weist Spanien darauf hin, daß ein Vertragsstaat nach Artikel 4 Absatz 2 des Paktes mehrere grundlegende Artikel, darunter die Artikel 6 und 7, nicht außer Kraft setzen darf, auch nicht im Falle eines öffentlichen Notstands, der das Leben der Nation bedroht.

Die Regierung von Spanien ist der Auffassung, daß Absatz 2 der Vorbehalte der Vereinigten Staaten betreffend die Todesstrafe für strafbare Handlungen, die von Jugendlichen unter 18 Jahren begangen worden sind, sowie Absatz 3 der Vorbehalte betreffend Artikel 7 ein allgemeines Außerkraftsetzen der Artikel 6 und 7 darstellen,

Covenant, such derogations are not to be permitted.

Therefore, and bearing in mind that articles 6 and 7 protect two of the most fundamental rights embodied in the Covenant, the Government of Spain considers that these reservations are incompatible with the object and purpose of the Covenant and, consequently, objects to them.

This position does not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Spain and the United States of America.

während nach Artikel 4 Absatz 2 des Paktes ein solches Außerkraftsetzen nicht zulässig ist.

Daher und eingedenk der Tatsache, daß die Artikel 6 und 7 zwei der grundlegendsten im Pakt enthaltenen Rechte schützen, ist die Regierung von Spanien der Auffassung, daß diese Vorbehalte mit Ziel und Zweck des Paktes unvereinbar sind, und erhebt infolgedessen Einspruch gegen sie.

Diese Haltung stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Paktes zwischen dem Königreich Spanien und den Vereinigten Staaten von Amerika dar.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1993 (BGBl. 1994 II S. 18).

Bonn, den 20. Mai 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über den Straßenverkehr  
und des Übereinkommens über Straßenverkehrszeichen**

Vom 31. Mai 1994

I.

Das Übereinkommen vom 8. November 1968 über den Straßenverkehr (BGBl. 1977 II S. 809, 811) ist nach seinem Artikel 47 Abs. 2 für

Moldau, Republik	am	26. Mai 1994
------------------	----	--------------

in Kraft getreten; es wird ferner für

Georgien	am	23. Juli 1994
----------	----	---------------

mit dem folgenden, nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens notifizierten Unterscheidungszeichen: „GE“

Turkmenistan	am	14. Juni 1994
--------------	----	---------------

mit dem folgenden, nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens notifizierten Unterscheidungszeichen: „TMN“

in Kraft treten

Bosnien-Herzegowina hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 1. September 1993 seine Rechtsnachfolge zu diesem Übereinkommen notifiziert. Dementsprechend ist Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 6. März 1992, dem Tag der Erlangung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei dieser Übereinkunft geworden.

Nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens wurde folgendes Unterscheidungszeichen gewählt: „BIH“.

Estland hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 1. Oktober 1993 notifiziert, daß es nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens das zuvor gewählte Unterscheidungszeichen wie folgt geändert hat:

Unterscheidungszeichen alt „EW“  
Unterscheidungszeichen neu „EST“.

Nach Artikel 54 Abs. 4 des Übereinkommens ist diese Änderung am 1. Januar 1994 in Kraft getreten.

Die Tschechische Republik hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 2. Juni 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an dieses Übereinkommen – unter Aufrechterhaltung der seinerzeit von der Tschechoslowakei abgegebenen Erklärung und des ebenfalls von ihr angebrachten Vorbehalts – gebunden betrachtet. Nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens wurde folgendes Unterscheidungszeichen gewählt: „CZ“.

Die Ukraine hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. Oktober 1993 notifiziert, daß sie nach Artikel 45 Abs. 4 des Übereinkommens das zuvor gewählte Unterscheidungszeichen wie folgt geändert hat.:

Unterscheidungszeichen alt „SU“  
Unterscheidungszeichen neu „UA“.

Nach Artikel 54 Abs. 4 des Übereinkommens ist diese Änderung am 21. Januar 1994 in Kraft getreten.

## II.

Das Übereinkommen vom 8. November 1968 über Straßenverkehrszeichen (BGBl. 1977 II S. 809, 893) wird nach seinem Artikel 39 Abs. 2 für

Turkmenistan	am	14. Juni 1994
mit Angabe der nach Artikel 46 Abs. 2 notifizierten Muster für		
a) das Gefahrenwarnzeichen (Muster A*)		
b) das Haltezeichen (Muster B 2*)		

in Kraft treten.

Bosnien-Herzegowina und Kroatien haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 12. Januar 1994 bzw. am 2. November 1993 ihre Rechtsnachfolge zu diesem Übereinkommen notifiziert. Dementsprechend sind

Bosnien-Herzegowina	mit Wirkung vom	6. März 1992
Kroatien	mit Wirkung vom	8. Oktober 1991,

dem jeweiligen Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragsparteien dieser Übereinkunft geworden.

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 28. Mai 1993 bzw. am 2. Juni 1993 notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an dieses Übereinkommen – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts – gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 1. August 1979 (BGBl. II S. 932), vom 5. März 1993 (BGBl. II S. 700) und vom 7. Dezember 1993 (BGBl. 1994 II S. 296).

Bonn, den 31. Mai 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung  
des deutsch-namibischen Abkommens  
über kulturelle Zusammenarbeit**

**Vom 24. Juni 1994**

Das in Windhuk am 5. Juni 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia über kulturelle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 11 und die durch Notenwechsel vom selben Tag geschlossene Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 des Abkommens nach ihrem letzten Absatz

am 28. Januar 1994

in Kraft getreten; das Abkommen und die einleitende deutsche Note der Vereinbarung werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Juni 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Namibia  
über kulturelle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Namibia –

in dem Wunsch, die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Völkern zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die gegenseitige Zusammenarbeit sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensform des anderen Volkes fördern wird –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

**Artikel 2**

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern und fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturinstitute, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturelle oder pädagogisch tätige entsandte oder vermittelte Einzelpersonen gleichgestellt.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Fachkräften dieser Einrichtungen sowie den ihnen gemäß Absatz 2 gleichgestellten Einzelpersonen und ihren Familienangehörigen im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften alle für die Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsguts sowie bei der Erteilung der notwendigen Arbeits- und Aufenthalts-erlaubnis.

(4) Die Vertragsparteien werden um steuerliche und sonstige Abgabefreiheit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen.

(5) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird durch eine gesonderte Vereinbarung geregelt.

## Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und-wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

## Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Vertragspartei Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen, sofern die Voraussetzungen hierfür bestehen.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

## Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden

Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;

4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöpferischen, der wissenschaftlichen und der Fachliteratur.

## Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen des Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

## Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

## Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Sportlerinnen, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

## Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Namibia zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten.

## Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

## Artikel 12

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren; nach diesem Zeitraum verlängert sich die Geltungsdauer jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Windhuk am 5. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
H. Ganns

Für die Regierung der Republik Namibia  
Wentworth

Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland  
Windhuk

#### Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Beziehungen der Republik Namibia im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die nachstehende Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 des Abkommens vom 5. Juni 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia über kulturelle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Im Einklang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia über kulturelle Zusammenarbeit gilt diese Vereinbarung für die in Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, erzieherischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet entsandt bzw. vermittelt werden und die als Berater, Forscher, Wissenschaftler, Professoren, Lehrer, Dozenten oder Verwaltungskräfte beschäftigt sind
  - an der Deutschen Höheren Privatschule Windhuk,
  - bei der Namibisch-Deutschen Stiftung für kulturelle Zusammenarbeit und der noch zu gründenden Zweigstelle des Goethe-Instituts in Windhuk,
  - als vom Deutschen Akademischen Austauschdienst an Hochschulen und andere wissenschaftliche Einrichtungen der Republik Namibia entsandte Dozenten, Lehrkräfte oder Wissenschaftler,
  - als schulische Fachberater und sonstige von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Köln vermittelte Lehrer,
  - an anderen von den Vertragsparteien in zukünftigen Vereinbarungen durch Notenwechsel bezeichneten kulturellen Einrichtungen.
2. Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen des geltenden Rechts Abgabefreiheit für Ausstellungs- und Ausstattungsgegenstände (z. B. Dienstfahrzeuge, technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial), die für die unter Nummer 1 bezeichneten öffentlichen kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei eingeführt werden.
3. Den unter Nummer 1 genannten Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden die Befreiungen und Erleichterungen nach Artikel 5 des Abkommens vom 18. April 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia über Technische Zusammenarbeit gewährt; insoweit
  - a) gewährt die Regierung der Republik Namibia den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise nach bzw. aus der Republik Namibia,
  - b) erhebt die Regierung der Republik Namibia von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstige öffentliche Abgaben;
  - c) gestattet die Regierung der Republik Namibia den von den verschiedenen Einrichtungen entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen während der Dauer ihres Aufenthalts die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Fernsehgerät, eine Video-Anlage, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, eine Schreibmaschine, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung.  
Die zoll- und abgabefreie Ersetzung von eingeführten Gegenständen, die veraltet sind, wird auf begründeten Antrag der Fachkraft ebenfalls gestattet.  
Die zoll- und abgabefrei eingeführten Gegenstände dürfen im namibischen Hoheitsgebiet erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet wurden;
  - d) gestattet die Regierung der Republik Namibia den unter Nummer 1 genannten Fachkräften die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsartikeln im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs; diese Erzeugnisse unterliegen den Einfuhrzöllen und -abgaben;
  - e) erteilt die Regierung der Republik Namibia den unter Nummer 1 genannten Fachkräften und ihren Familienangehörigen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.  
Die Regelung nach den Buchstaben a und e gilt auch für Fachkräfte, Wissenschaftler und kulturell tätige Einzelpersonen, die sich im Rahmen der Kulturbeziehungen

zwischen beiden Ländern nur kurzfristig im Gastland aufhalten. Diesen Personen wird die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr ihres Reisegepäcks sowie der für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Materialien und Ausrüstungsgegenstände gestattet.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, die Tätigkeit der Deutschen Höheren Privatschule Windhuk weiter zu fördern. Die Schule steht allen Bevölkerungsgruppen offen. Sie soll ein Ort der kulturellen und geistigen Begegnung sein und damit einen substantiellen Beitrag zum namibischen Sekundarschulwesen leisten.

Die Regierung der Republik Namibia wird die Arbeit der Deutschen Höheren Privatschule Windhuk nach Kräften unterstützen und ihren besonderen Charakter als deutschsprachige Privatschule erhalten.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bestrebt, möglichst bald in Windhuk eine Zweigstelle des Goethe-Instituts zu eröffnen, dessen Hauptaufgabe die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit und die Pflege der deutschen Sprache sein wird.

Bis zu einer Eröffnung einer Zweigstelle des Goethe-Instituts wird die Namibisch-Deutsche Stiftung für kulturelle Zusammenarbeit soweit wie möglich die Aufgaben eines Goethe-Instituts erfüllen.

6. Im Falle der Errichtung einer Zweigstelle des Goethe-Instituts in der Republik Namibia gilt folgendes:

- a) Die Zweigstelle des Goethe-Instituts unterhält zur Durchführung ihrer Aufgaben in der Republik Namibia Räumlichkeiten, die dem besonderen Schutz der zuständigen Behörden der Republik Namibia unterstehen.
- b) Die Zweigstelle des Goethe-Instituts ist von Abgaben bei der Anmietung, dem Kauf oder dem Bau seiner Räumlichkeiten im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften befreit.
- c) Der freie Zugang zu den Veranstaltungen und Sprachkursen der Zweigstelle des Goethe-Instituts wird ebenso gewährleistet wie der freie Einsatz von Filmen, Büchern, Zeitschriften sowie Bild- und Tonmaterialien in den Räumlichkeiten des Instituts.
- d) Die von der Zweigstelle des Goethe-Instituts erzielten Einnahmen aus Sprachkursen und Veranstaltungen sind von Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben befreit.

7. Die Befreiung nach den Nummern 3 und 6 werden gewährt, wenn die diplomatische Vertretung der entsendenden Vertragspartei die tatsächlichen Voraussetzungen der Befreiung bestätigt.

8. Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

- a) in Zeiten nationaler und internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen einräumen,
- b) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Fall der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

9. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art, wie z. B. die Ausstellung eines Personalausweises werden unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern in gesonderten Notenwechseln vereinbart.

Falls sich die Regierung der Republik Namibia mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Namibia zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia bilden, die gleichzeitig mit dem Abkommen vom 5. Juni 1991 über kulturelle Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Beziehungen der Republik Namibia erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Windhuk, den 5. Juni 1991

Ganns

An das  
Ministerium für Auswärtige Beziehungen  
der Republik Namibia  
Windhuk

**Bekanntmachung  
des deutsch-lettischen Abkommens  
über die gegenseitige Errichtung  
und die Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren**

**Vom 24. Juni 1994**

Das in Riga am 5. Februar 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Lettland über die gegenseitige Errichtung und die Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren ist nach seinem Artikel 11

am 5. April 1994

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Juni 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Lettland  
über die gegenseitige Errichtung  
und die Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Lettland –

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen,

mit dem Vorsatz, der gegenseitigen Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben der beiden Seiten zu dienen,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder auch auf diese Weise beizutragen,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie der auf den Folgetreffen angenommenen Dokumente zu verwirklichen –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Tätigkeit von Kulturinstituten im Partnerland einen besonders wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern darstellt.

(2) Jede Vertragspartei ist berechtigt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ein Kultur- und Informationszentrum (im folgenden: „Kulturzentrum“) zu errichten.

(3) Das Kulturzentrum der Bundesrepublik Deutschland führt den Namen „Goethe-Institut“; es hat seinen Sitz in Riga. Das Kulturzentrum der Republik Lettland führt den Namen „Lettisches Kultur- und Informationszentrum“; sein Sitz wird von der Regierung der Republik Lettland im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu einem späteren Zeitpunkt festgelegt.

(4) Zweigstellen der Kulturzentren können auf der Grundlage dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsparteien errichtet werden.

(5) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die Arbeit der Kulturzentren fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 3 dieses Abkommens unterstützen.

(6) Die Kulturzentren können Veranstaltungen und Sprachkurse auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten des jeweils anderen Landes durchführen.

**Artikel 2**

(1) Die Kulturzentren werden ihre Tätigkeit in Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens und den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei ausüben.

(2) Bei der Wahrnehmung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben sind die Kulturzentren berechtigt, im eigenen Namen aufzutreten.

(3) Die Tätigkeit des Kulturzentrums der Bundesrepublik Deutschland wird über das „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.“, München, ausgeübt, die des Kulturzentrums der Republik Lettland über eine von der Regie-

rung der Republik Lettland festzulegende Stelle, über die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg unterrichtet wird.

#### Artikel 3

(1) Die Tätigkeit der Kulturzentren wird mit dem Ziel einer Vertiefung und Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen ausgeübt; sie ist auf die Verbreitung und Vermittlung von Informationen und Kenntnissen über die entsendende Seite in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft und eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet. Sie umfaßt insbesondere:

- a) Informationen über das kulturelle und wissenschaftliche Leben;
- b) die Durchführung von kulturellen Veranstaltungen in Form von Vorträgen, Seminaren, Symposien, Konzerten, künstlerischen Darbietungen, Filmvorführungen und Ausstellungen;
- c) die Durchführung von allgemeinen und fachbezogenen Sprachkursen sowie von Veranstaltungen auf dem Gebiet der Landeskunde und der Methodik und Didaktik der Sprachvermittlung;
- d) die Durchführung von Programmen einschließlich der Überlassung von Lehrmaterialien zur fachlichen Aus- und Fortbildung von Sprachlehrern sowie die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien in Zusammenarbeit mit den jeweils zuständigen Stellen der empfangenden Vertragspartei;
- e) die Einrichtung und den Betrieb von Bibliotheken mit Sammlungen von Zeitungen, Zeitschriften, Büchern, Platten, Tonbändern, Videokassetten, Filmen und anderem Material, welche in einem Lesesaal benutzt und unentgeltlich ausgeliehen werden können;
- f) die Verbreitung von Bulletins, Prospekten, Katalogen und ähnlichen Informationspublikationen;
- g) die Veranstaltung von Symposien, Konferenzen, Studienkursen und Ausstellungen mit wissenschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Thematik in Zusammenarbeit mit den zuständigen Einrichtungen der empfangenden Vertragspartei;
- h) die Vermittlung des Austausches von wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Informationen; Veröffentlichungen und Forschungsergebnissen.

(2) Die von den Kulturzentren organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

#### Artikel 4

(1) Die Kulturzentren werden von Direktoren geleitet, die jeweils von der in Artikel 2 Absatz 3 genannten Stelle entsandt werden und über deren Ernennung sich die Vertragsparteien auf diplomatischem Wege unterrichten.

(2) Außer dem Direktor kann jede Vertragspartei weitere Bedienstete für die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Aufgaben sowie für den Bereich der Verwaltung an ihr Kulturzentrum entsenden.

(3) Der Direktor und das entsandte Personal der Kulturzentren erhalten Dienstpässe.

(4) Neben dem entsandten Personal können die Kulturzentren auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(5) Der Direktor und sein Vertreter vertreten das Kulturzentrum rechtlich.

#### Artikel 5

(1) Der ungehinderte Zugang der Öffentlichkeit zu den Kulturzentren sowie deren normaler Betrieb werden sichergestellt.

(2) Die Kulturzentren können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

(3) Die Kulturzentren können in direkter Zusammenarbeit mit frei gewählten Partnern der empfangenden Vertragspartei ihre Veranstaltungen vorbereiten und durchführen. Werbemaßnahmen für ihre Aktivitäten sind ungehindert möglich.

#### Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Errichtung, den Unterhalt und den Betrieb ihres Kulturzentrums.

(2) Die Einrichtung einschließlich der technischen Geräte, die Materialien und das Vermögen der Kulturzentren sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die jeweils andere Vertragspartei bei der Beschaffung der Gebäude bzw. der Grundstücke für die Kulturzentren sowie der Wohnungen für die entsandten Mitarbeiter unterstützen. Absatz 1 bleibt unberührt.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Eingangsabgaben

- für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände, die für die Tätigkeit der Kulturzentren eingeführt werden;
- für Umzugsgut, einschließlich Kraftfahrzeuge, der entsandten Mitarbeiter und ihrer im Haushalt lebenden Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach Übersiedlung in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt wird.

#### Artikel 8

(1) Die Kulturzentren verfolgen mit ihrer Tätigkeit nicht das Ziel, einen finanziellen Gewinn zu erwirtschaften. Die Erhebung kostendeckender Gebühren und Eintrittsgelder für ihre in Artikel 3 aufgeführten Veranstaltungen sowie für Sprachkurse ist zulässig.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den Kulturzentren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen ihrer jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen.

(3) Über die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge des Personals der Kulturzentren wird zwischen den zuständigen Finanzbehörden der Vertragsparteien auf der Grundlage der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen eine Verständigung herbeigeführt.

#### Artikel 9

(1) Die entsandten Bediensteten der Kulturzentren und ihre im Haushalt lebenden Familienangehörigen (Ehegatten und ledige minderjährige Kinder) erhalten von den zuständigen Behörden der empfangenden Vertragspartei eine längerfristige Aufenthaltsgenehmigung, möglichst innerhalb von drei bis sechs Wochen nach Antragstellung. Diese Aufenthaltsgenehmigung berechtigt zur mehrmaligen Ein- und Ausreise.

(2) Die entsandten Bediensteten der Kulturzentren benötigen für ihre Tätigkeit in den Kulturzentren keine Arbeitserlaubnis. Dasselbe gilt auch für deren in den Kulturzentren beschäftigte Ehegatten.

#### Artikel 10

Fragen der Auslegung, Anwendung und Durchführung dieses Abkommens werden gegebenenfalls auf diplomatischem Weg behandelt.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen

innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

tere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend um jeweils wei-

(2) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturzentren ihre Tätigkeit bis zu dem Tage einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Riga am 5. Februar 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
H. Lambsdorff

Für die Regierung der Republik Lettland  
R. Pauls

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Übereinkommens  
zur Vereinheitlichung von Regeln  
über die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen  
und  
des Internationalen Übereinkommens  
zur Vereinheitlichung von Regeln  
über die strafgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen  
und anderen mit der Führung eines Seeschiffes zusammenhängenden Ereignissen**

Vom 1. Juli 1994

I.

Das Internationale Übereinkommen vom 10. Mai 1952 zur Vereinheitlichung von Regeln über die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen (BGBl. 1972 II S. 653, 663) wird nach seinem Artikel 13 Abs. 3 für

Zypern am 17. September 1994  
in Kraft treten.

II.

Das Internationale Übereinkommen vom 10. Mai 1952 zur Vereinheitlichung von Regeln über die strafgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen und anderen mit der Führung eines Seeschiffes zusammenhängenden Ereignissen (BGBl. 1972 II S. 653, 668) wird nach seinem Artikel 9 Abs. 3 für

Zypern am 17. September 1994  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. März 1994 (BGBl. II S. 399).

Bonn, den 1. Juli 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,  
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,15 DM (9,30 DM zuzüglich 1,85 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,15 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation (INMARSAT)**

**Vom 7. Juli 1994**

Das Übereinkommen vom 3. September 1976 über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation (INMARSAT) – BGBl. 1979 II S. 1081 – ist nach seinem Artikel 33 Abs. 3, die dazugehörige Betriebsvereinbarung vom 3. September 1976 (BGBl. 1979 II S. 1081, 1112) nach ihrem Artikel XVII für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Bahamas	am	12. Mai 1994
Bangladesch	am	17. September 1993
Südafrika	am	3. März 1994

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Januar 1994 (BGBl. II S. 301).

Bonn, den 7. Juli 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Eitel